

РАЗДЕЛ III. СТИЛИСТИКА. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОЭТИКА. РИТОРИКА

УДК 811.221.41

ББК 81.63

Д. М. Быстров¹

ORCID: 0000-0002-9678-5804

независимый исследователь

Рязань, Россия

dmitry.alonecoder@gmail.com

ОРМУРИ: ПРОБЛЕМА ЛЕКСИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ И НОВЫЕ ДАННЫЕ

В данной работе описаны проблемы лексического описания языка ормури (в плане ограниченности материала, в плане несоответствий и двусмысленности в источниках, в плане неучтенной структуры языкового сообщества – клановая структура) и приведены списки Сводеша-207 для ормури (отдельно два диалекта, с учетом новых данных по канигурамскому диалекту, собранных автором в 2025 году) и парачи. Для канигурамского диалекта ормури даны авестийские этимологии с указанием различий с праиранскими, празападноиранскими и правосточноиранскими формами.

Ключевые слова: ормури, парачи, список Сводеша, этимология, авестийский

Введение

Язык ормури – иранский язык, используемый в городе Kānīgūgam в Пакистане (Южный Вазиристан) и в городе Barak-ī Barak в Афганистане (провинция Логар). В настоящее время находится под угрозой исчезновения (есть вероятность, что в Афганистане он уже не используется). По некоторым фонетическим (*w > ʷ, *b > b, *s(t)r > š, *ʒr > šr, *dw- > b-, *nt/*nd > n, потеря интервокальных *-t-, *-š- [31, 9]) и лексическим особенностям (tr- ‘to drink’, gar ‘stone’, nāk ‘wife’ и др. [31, 10]) язык ормури близок к языку парачи (провинция Каписа, Афганистан), также вымирающему.

¹Быстров Дмитрий Михайлович, независимый исследователь, г. Рязань, Россия.

Наиболее полные описания языка ормури составляли исследователи языка парачи – Г. Моргенштерне [31] ([32] содержит дополнительный лексический материал из канигурамского диалекта) и В. А. Ефимов [5] (работы С. М. Kieffer'a нам недоступны). Подходы этих исследователей различались в том, что Г. Моргенштерне рассматривал ормури и парачи как центральноиранские языки со значительным восточноиранским материалом в лексике [31, 12-13, 317-318], а В. А. Ефимов – как западноиранские [5, 7-8]. Позже А. А. Трофимов на основе 110-словника и системы ударений продемонстрировал, что восточноиранских черт в обоих языках больше [38] [10]. Само существование такого вопроса свидетельствует о том, что ормури и парачи могут играть очень важную роль в классификации иранских языков и реконструкции промежуточных состояний. Поэтому они должны быть насколько можно полно описаны, пока ещё не вымерли или не перешли на формальное изучение по словарю, потеряв большинство незафиксированной лексики.

В настоящий момент пропагандой языка ормури в Пакистане занимается местный активист Rozi Khan Burki (при поддержке Forum for Language Initiatives). В частности, он издал первый авторский сборник на ормури [18], ормури-урду-английский словарь [19] и ряд других книг, а также организовал обучение письменности ормури (его собственная система на основе афганского алфавита) в школе города Канигурам.

Наша работа с языком ормури проводилась в связи с написанием монографии по истории иранской базовой лексики, которая в свою очередь требуется для проекта праиндоевропейского словаря нового типа ([20] [21], до этого была опубликована аналогичная монография по балтославянским языкам [3]). Мы вели переписку с Tarif Burki (20 лет, родился и на момент интервью проживает в Исламабаде, воспитывался на ферме ормуриговорящими родственниками, далее ТВ¹) в феврале-июле 2025 года и с Rozi Khan Burki (около 50 лет, родился в Канигураме, проживает в Пешаваре, далее RKB) в мае 2025 года. Переписка велась на английском языке через сайт YouTube² и электронную почту. Орфография ТВ и RKB существенно различается, а также отличается от орфографий Моргенштерне и Ефимова.

¹Примеры произношения ТВ: <https://www.youtube.com/watch?v=pX-6tFya37c>

²Начало переписки с ТВ:
https://www.youtube.com/watch?v=YgrWJVAvKp4&lc=UgxoqZnhAN5Pq3drq2l4AaABAqg.AEQqDZwdDGwAEu_NK7wutX

В отличие от «парачи», «ормури» не является самоназванием. Самоназванием является *Brə 'kī* (ТВ, [19], для логарского диалекта [19] также приводит [*bərəkī barək*] и [*bərəkī raġān*]). Ранее это название было известно как *Baraki*, *Bereki*, *Burrukee* [31, 307]. Исконное название языка – *Bargistā* или *Bargastā* [25] (сейчас не используется, не отмечено в [19]). Вероятно, из-за путаницы эндонимов с экзонимами существует разнобой в ударении. Моргенштерне фиксирует у носителей *Ōrmu 'rī* [31, 387] как название ормури (так же произносит ТВ как название языка; [19] не ставит ударение, приводит [*Ormuġi Alif Bey*] и [*workshop, tə wərməḡō*]), но *Pa 'rāčī* как название языка [31, 280]. Но при этом Ефимов ставит ударение «парачи» [6, 3] (записано как *parāčī* и для названия народности, и для названия языка [6, 226]), но избегает ставить ударение в слове «ормури» (он также использует единственное число «ормур» для этнонима, записано от информанта Халилулла Ормур как *ormór*, *ormər*, *ōrmər* [7, 188]).

Сколько диалектов у языка ормури?

Некоторые особенности, которые относили к различию канигурамского и логарского диалектов, встречаются в речи ТВ для одних и тех же слов: /ā/ против /ǎ/ в слове *zāl* ‘old’, /ts/ против /č/ в *tsami/chami* ‘eyes’ (ср. также Кан. *čo* ‘go!’ в данных Ефимова), /dz/ против /j/ в *dzarka/jarka* ‘woman, female’, *painjh/penj* ‘five’ (по звукозаписи звук промежуточный), /xʷ/ против /x/ в *xwai/xoi* ‘own, self’. При этом ТВ отрицает какое-либо логарское происхождение.

Информанты расходятся даже в произношении названия города: *kani'guram* у ТВ (пишет через rr) и [*kani grām*] в [19]: «Kani is name of this place and gram in Persian means village» (имеется в виду санскритское (не персидское) *grāma*- m. ‘village’). При этом логарский диалект фиксирует *kānigrām* [7, 188].

Внутри логарского диалекта по данным Leech и Raverty также непоследовательно отражение /š/: как /š/ и как /ǰ/ [5, 306].

Если опираться на четкое разделение Логар vs. Канигурам, эти факты невозможно объяснить. Поэтому к этому вопросу следует подходить более широко.

1. Единственными серьезными фонетическими отличиями логарского диалекта являются сохранение /š/ (при Кан. /s/) < *s(t)r, *sy, *čy (/š/ < *xš сохраняется и в канигурамском) и сохранение /ō/ при Кан. /yō/ (также известна запись /yu/) или /yē/ (в окончании глагола).

2. Логар является вторичной базой по отношению к Канигураму. Это подтверждают и логарский учитель Халилулла Ормур [7, 188], и ТВ. Приводим текст ТВ о Канигураме как первичной базе (есть звукозапись) в его же переводе (табл. 1):

Таблица 1

Ormuri (Kaniguram)	Перевод
Ghaik bu sa sa ka	It is said so that
Aa braki khali kanigurram nar nak buk hin	The burkis were not only in kanigurram.
Pa lasta mukhki afai	Before this they were
Tol ta waziristan ilaqah nar buk hin	Present in all areas of waziristan
Bie sa shiok ka barani di nak suk hin	Then happened so that there were no rains (for long periods of time)
Khusk saali er de zak ga aa khalaq dal wal ilaqee ki tishtiyaik	Drought came and people (burkis) migrated to different areas.
Aa khoi ilaqan wotq kok al jalandar ki chaik kok al peshawar ki chaik kok al logar ki chaik kok al goda ki chaik kok al goda ki chaik	Left their area and some went to jalandar (present day city in india. Burkis from there later on migrated to lahore during partition and dont speak ormuri but rather urdu and punjabi) some went to peshawar some went to logar people went to different places.
Ka ai al di ka aa chaik chawak hin ai maldarai khalaq biok ka ta chain naila day wast biok chawak bu hainchak hin	These who migrated were wealthy people who had the ability to migrate and could migrate.
Ga ka aa chain di hanzuk hin afai saa khalaq biok ka cha darak an day nak biok ta safar . Ta pai bie ghondak maldarai nak buk hin	And the one who were left were such people that who did not have any source for traveling. They were not wealthy like the others.
Afai tam suk hin shor ga ta pa ird gird ilaqee nar	They stayed in kanigurram (also called shor) and surrounding areas.
Ta pa paicha ka aa chain khalaq di hanzyuk biok afai er sa jak ki tol suk hin	Afterwards the people who were left here gathered into a single place
Ka san al bu chain jak ki kanigurram ghoshin	The place that is now called kanigurram .
Pa nar abad suk hin ga o jak takreeban zar chan lasta abad ha	They settled here and this is settled since a thousand year.

Ka aa chain braki dal wal ilaqee ki chawak hin ... ta peshawar wala pa pashto aa zban ka aa chain ha .. pa fa shuri suk hin	Those burkis who migrated to surrounding areas... the ones in peshawar .. pashto language... they adopted that language
Ga aa chain al jalandar ki chawak hin afai aa khoi zban wataq ya bu pa punjapiye zaghak hin ya bu pa bi zban zaghak hin	And those who went to jalandar either started to speak on punjabi language or other language.
Ga ka aa chain di shor nar hanzuk hin khali afai aa khoi warmaro mehfuз satak	And those who were left in kanigurram only those retained their ormuri .

3. Современное взаимодействие между Логаром и Канигурамом известно. В частности, у Ефимова был описан водитель грузовика Б. М., который говорил на логарском диалекте с некоторыми канигурамскими формами [5, 306]). ТВ со своей стороны сообщил, что люди из Логара переезжали в Канигурам с 1970-х годов.

4. Канигурам не является и никогда в известной истории не являлся единым. Несмотря на незначительное население (менее 14000 человек, далеко не все из которых владеют языком ормури), он делится на западную и восточную части, и в каждой из частей проживает значительное количество кланов ормури. Наиболее хорошо описан восток города с 8 кланами ([19]: «[dzester šor nar hānšt tālyæ yin] There are eight sub-tribes of Burkis in Eastern Kaniguram»).

Кланы ормури по [19]:

– Bekai: в том числе Sargoṭai [sər'go'təy] (=TB Sargoṭai, [19]: also called Gunneegh or Gunujji, восток города. Туда входят [alam xel], [sed xel], [səffā xel]) + отдельно [usman khel]

– Alamay [aləməy] (=TB Alamai, участвовали в сражении клана Bekai против Malak Dinis при деревне Tannuk)

– Jarani [dzə'rə'nly] (осталась одна семья после сражения с Bekai в начале XIX в., восток города? (соседи Sargoṭai))

– [wurmugly] (восток города)

– [mānə'wel] (восток города)

– Mikhail [mixail] (=TB Mikhail, бедняки, восток города)

– [mirza beg] (нет сведений)

– [xərlətsəy] (нет сведений)

– Ramandsar/Rhammand-Sar (нет сведений, упоминаются в контексте XVI века: “In response to Bayazid's repeated plea of rectifying their behaviour and on the instigation of his arch rival Sheikh Aoria, six out of seven sub-tribes namely Jarani, Sargoṭai, Ramandsar, Lamatani,

Khikanai and Kharmindzani got together to oust Bayazid from the town forever. However, Sheikh Farid, the chief of Bekai sub-tribe took Bayazid's side by opposing his ouster)

– Lamatani/Lamatanhi [ləmətāni] (переселенцы с востока города на запад города, туда входят Durrani, Namrachi)

– Khikanai [xikənəy] (=TB Khikanai, запад города. Туда входят Pashak, Borai, Angoor, Wali Khels. Большинство перешли на пашто)

– Kharmindzani (=TB Kharminzāni, запад города, соседи Sargoṭai)

– Zargar [zərgar], [zərgar], [zərgər] (=TB Zergár/Zargár, кузнецы, певцы, запад города. Туда входят [thəlli walli], [Ibrahim khel, zərgar], [hassən khel, zərgar], [mir dad khel, zərgər])

– Pir [pir] (=TB Pir/Peer, иного происхождения, запад и восток города. [19]: They call themselves Sadaat and claim their origin as Gilanis, Jilanis and Bukharis etc. TB: they speakOrmuri but say that they are Arab / descendants of prophet Muhammad)

– Dawood-Khel (у RKB только в стихах) = Daud(khel) (TB)

– Dum (TB) в [19] только как «[dum] Drum beater, a professional drum beater».

TB: «Mostly are named by the profession of their ancestors or just by their ancestors for e.g. zargar name is due being involved in trade of gold dum are named because their ancestors used to beat drums or other musical activities etc etc. All of them live side by side within kanigurram but in separate areas (now mixed to some extent). However their ormrui is slightly change from one another as i mentioned previously as some use words in different context or maybe some use words we no longer use since i haven't lived in my hometown».

Каких-либо особенных логарских кланов не известно.

TB и RKB относятся к клану Sargoṭai. Нет никаких сведений о том, к каким кланам относились информанты Моргенштерне, Ефимова, Холберга [26] и других исследователей. Можно только предположить, что Dīn Muhammad у Моргенштерне, которого информанты Ефимова считали ненастоящим ормуrom [5, 311], относился к клану Pir (в соответствии с описанием этого клана). На это указывают и слова Dīn Muhammad: “According to him the Ormur tribe are Sayyids” [31, 311]. Ещё более натянутая догадка – Ghulam Muhammad Khan Popalzai of Charsadda (автор первого учебника ормури, недавно переизданного [35], и информант Гирсона) относился к клану Durrani (потому что клан Popalzai неизвестен; слово Popalzai могло быть использовано вместо Durrānī под влиянием

названий соответствующих пуштунских правящих кланов: пуштунские Popalzai входят в Durrānī).

Таким образом, особенности речи подавляющего большинства ормурических кланов неизвестны. А учитывая, что язык ормури в основном используется только для внутрисемейного общения, могло накопиться большое количество расхождений. В частности, ТВ (дядя которого был школьным другом RKB) имеет значительные расхождения в базовой лексике по сравнению с RKB (по [18]):

– some: TB dushki ‘few; some’, RKB [tsūn] ‘how much, how many; several’: [košīštə wə tsūn wārə dōk, xə nelə di ekvritə sūk] ‘He/she did try several times but failed every time’ (tsə ‘some’ по [19] означает ‘какой-то’, например, ‘there was some bird’), у ТВ зафиксировано choon ‘how much’

– short: TB toot [tuut] (=‘low’), zori (=‘small’), RKB lā~d ‘short’

– louse: TB spuy/spoi, RKB lōpər

– root: TB wulyai, RKB pon

– skin: TB charmun, RKB wzin

– to swell: TB It swells : oo bu dadaiaik sa. It swelled : oo dad shiok, RKB ɲʊlɐ ‘swell’

– lake: TB jheel < Pashto dzihil, RKB tsilyær ‘lake’

– fog: TB loogai (=‘steam’), RKB duŋ

– smooth: TB narum (=‘soft’), RKB šwəy/həwwār

– breast: TB cheek, RKB gəgəl

– to squeeze: TB I can't squeeze any more clothes : " biye ghunji li bu nak teenga hen chim ". I squeezed the juice from the lemon : " nimbu lasta em er a ras na wulak ", RKB prū~j 'squeeze'

– to stab: TB The cow tries to stab/prick/pierce me : " aa gyoī er bu aa kali ku mun nar wisawak ". He stabbed the deer in the neck with a knife : " afal ta hirn makandai ki aa kali wisawak ". The arrow pierced his back : " aa teer al tafa e biyan waghoo", [19] rindaw 'stab', rindæk 'to stab with a dagger'

– guts: TB qolmi (< Pashto), RKB byaan

– to fight: TB I fight the laziness : " az ye bu ta susti muqabilah kaim ". He fought the bear : " afa yee ta yeeza muqabila dak ", RKB šaxxə/wānə 'fight'

– to wipe: TB I wipe the table : " az bu aa maiz sapa kaim ". He wiped the table : " afa aa maiz sapa dok ", RKB wreɬaw 'wipe'

– to flow: TB The river flows : " a daryab rawan hah ". The river flowed : " a daryab rawan biok ", RKB bəɬaw 'flow'

– wind: TB hava, RKB baad

– ice: TB yakh (=‘freeze’), RKB kəɬɲɔ

Д. М. Быстров

– true/correct: TB arakha ‘true’, RKB səhī ‘correct’, ‘Right; being in accordance with what is just, good, or proper’

– at: TB pa ‘at, towards’, RKB zər ‘at’

– with: TB Oil will not mix with water: " a tail su wak gad nak gadwad sa ". We played together : " Makh pa gada shtami dak hin ", RKB girəḏ ‘with’

– and: TB ga, RKB o ([19] [gə^h] Aux V Cnj ‘Too/also/and; likewise, besides, in addition’).

Такой уровень расхождений чрезвычайно велик для одного диалекта, поэтому возникли предположения о синонимии, которые можно было подтвердить или опровергнуть только дополнительными распросами. ТВ прокомментировал по поводу этого списка расхождений (RKB не стал его комментировать): “Most of the words rozi khan mentioned are used along side with the one i mentioned except a few which are:

Root

Swell

Lake

Squeeze

Stab (i didnt knew the ormuri word for it s i just used related words to it so RKB is correct)

Guts (byaan used by RKB is wrong .. byaan means "back")

And (the word for and is 'ga' here RKB might have translated it wrong)

Child (bachai word is used for it)

Louse (the correct word is spui not loper... loper means wanderer/goon

These are the words that are to some extent differently used btw me and him its most propably because i grew outside of my village so i might be using pashto or urdu loan words here.”

При этом ТВ не отмечает какой-либо разницы в своем произношении по сравнению с RKB, и наоборот.

Лексические проблемы

В лексическом описании языка ормури существуют следующие проблемы:

1. Носители логарского диалекта недоступны для контакта. Есть только отрывочные сведения у Моргенсьерне и Ефимова, в сумме составляющие около 2000 слов.

2. Носители канигурамского диалекта доступны для контакта, но они относятся к одному клану и проживают вне Канигурама.

Зафиксированный словарь канигурамского диалекта от RKB включает всего около 6 тысяч слов, включая словоформы (множественное число некоторых существительных, формы некоторых глаголов). При этом он не содержит сведения Моргенстьерне и Ефимова о канигурамском диалекте (порядка 1000 слов).

3. Между современными носителями канигурамского диалекта (RKB и ТВ) существуют значительные расхождения. Поэтому при заполнении списков Сводеша нельзя слепо брать одну из зафиксированных форм, а нужно в каждом случае проводить специальное исследование.

4. Моргенстьерне и Ефимов в основном выписывали слова из текстов. При этом не всегда можно точно восстановить значение. Только словарь [19] дает достаточно точные определения.

5. Даже по словарю [19] невозможно узнать основное немаркированное слово на каждое понятие. Поэтому приходится консультироваться с носителями по конкретным словам и понятиям.

6. Для понятий, слово для которых информант не может сразу вспомнить, он часто ставит слово из другого языка. В частности, ТВ в вышеприведенном тексте (табл. 1) позже сделал поправку “ird gird is a loan word from urdu meaning surrounding areas while ormuri words is mukhi chutki / dal wal”. Таким образом, для некоторых слов как канигурамского, так и логарского диалектов известны только заимствованные варианты (из вазири пашто, персидского и неопределённых языков с церебральными согласными).

7. Словарь RKB часто не отражает ударения, хотя акцентология ормури нетривиальна и отражает древнеиранское состояние [7, 180; 10]. С другой стороны, RKB записал более 7000 фраз без перевода в виде аудио¹.

8. Во многих случаях определить точную гласную фонему и её долготу по существующим фиксациям затруднительно. В частности, Ефимов и ТВ не различают долготу /i/ в канигурамском диалекте (Моргенстьерне и RKB различают), в фиксациях выпадают отдельные гласные и согласные, имеются колебания o/u, z/dz/j, встречаются коварные опечатки вроде *čī* вместо *šī* [26, 129], 'root' вместо 'roof' [18, 61] (что видно по [19]).

9. Многие глагольные формы не документированы. Для большинства глаголов известен инфинитив (или прошедшее время), но не личные формы и императив. Существуют также расхождения по мужским и женским формам прошедшего времени

¹Примеры произношения RKB: <https://commonvoice.mozilla.org/oru/listen>

(в логарском диалекте и в речи ТВ это различие почти не используется).

– *byuk* (m.)/*buk* (f.) ‘was’ – ТВ использует *buk*;

– *dok* (m.)/*dāk* (f.) ‘did’ – ТВ использует *dok* и *dak* (оба в мужском роде);

– *syuk* (m.)/*suk* (f.) ‘became’ – ТВ использует *suk*.

10. Перфект у ТВ не вполне соответствует описанному у Ефимова использованию в каждом случае форм глагола ‘to be’ [Ефимов 220-221], хотя по отдельности эти формы живы: «Mostly " hin " is used with plurals for e.g afai tarmun aa bati ghlai dak hin: they stole my boots

– While HA is used with singular e.g.: 'afai tarmun aa bot ghlai dok ha'

– and 'makh pa gada shtami dak YEN would be wrong it would be ' makh pa gada shtami dak hin' where 'shtami ':[playing] is considered as plural and 'shtam' is its singular.

We are: makh yen

You are: tios hai

They are: afai hin».

11. Информанты не смогли дать информации по префиксам и суффиксам. Вероятно, словообразование в ормури уже мертво, но оно, безусловно, существовало. Кроме глагольных *-ak* (прошедшее время) и *-aw* (девербатив), можно отметить:

– *āwī* ‘-ness’: Kan. *xwāžāwī* ‘sweetness’ ~ *xwāš* (Log. *xwāš*) ‘sweet’ (Av. *xvarəzišta*- ‘sweetest’) [31];

– *ak* ‘diminutive’: Log. *pazák* ‘nose’ [31] < Pashto *paza*;

– *an?*: RKB [bən'yæk], f. [bə'nək] ‘to drop down, to descent, to toss, to throw down’, [bænən] ‘to throw off, to drop down, to fling’ [19];

ra- ‘towards me/us’: Log. Kan. *zok*, Kan. *razok* ‘came’ (RKB: [rzök, zök'ir] V (REY at the start of the word Rzok represents the IR of the 2nd word above indicating contacted pronominal prefix of direction "towards me/us" replacing IR suffix) ‘(towards me/us) he came’, [rzāk] V Fm ‘(towards me/us) she came’, [rzəy] V Imp ‘(towards me/us) thou come’, [rzāy] V Pl ‘(towards me/us) you come’, [rzon] V 3rd Sg. Pl ‘(towards me/us) let him/them come’ [19]);

wa-?: Kan. *dzak* ‘killed (shot)’ [26], Kan. *wazn-* / *wáz-yok* (RKB [wλzn] ‘kill’ [19]).

Таким образом, ни один из диалектов ормури не описан полноценно – ни для общения, ни для компаративистики. Малое количество незаимствованных слов не позволяет проводить

достаточно точные глоттохронологические исследования. Соответствующая математика для двух и более диалектов с лакунами не разработана. Мы не можем в общем случае подменять данные одного диалекта данными другого или данными реконструированного для них прадиалекта.

Список Сводеша

Приводим список Сводеша-207 для ормури. Табл. 2 содержит главные зафиксированные формы для логарского и канигурамского диалектов (если главная заимствована, то и главную незаимствованную), а также «идеальную» исконную канигурамскую форму (в том числе с восстановленными *č*, *ǰ* вместо нерегулярных *č*/ts, *ǰ*/dz). При отсутствии исконной (незаимствованной) формы помечаем это жирным курсивом.

Основой канигурамского списка является вариация на тему списка Сводеша-207, приведенная RKB в первой книге [18, 57-72]. В некоторых случаях значения слов списка Сводеша там определены неверно, эти случаи корректируются по словарю RKB [19] и исправлениям ТВ. Фонетика может уточняться по более старым источникам (E с номером страницы обозначает [23], Texts – [34], H – [26], Le, Rav – Leech, Raverty по [31], M – [31], M2 – [32], RKB 1999 – [18], RKB – [19]). «Идеальная» канигурамская форма приводится в транскрипции Моргенштерне.

Для сравнения приводим также список Сводеша-207 для парачи, ранее не публиковавшийся (составлен по [31; 6]). К сожалению, имеющиеся данные не позволяют заполнить его полностью.

Для «идеальной» канигурамской формы мы также даем иранскую праформу в соответствии с лексическими данными авестийского языка. В случае, когда авестийское слово имеет значение, не соответствующее значению строки, особо это указываем, в остальных случаях нет. Также особо указываем расхождения с праиранской, западноиранской и восточноиранской лексикой. Эти предварительные реконструкции построены нами на базе всех доступных иранских языков, предварительно собранных в 8 групп по фонетическим и географическим критериям: ЮЗ, СЗ, осетинская, авесто-согдо-хорезмийская, ормури-парачи, бактро-мунджи-пуштунская, сако-вахо-ишкашимская, северопамирская. Рабочие материалы размещены и обновляются по ссылке [2].

Пуштунские слова отслеживались по опроснику Холберга [26], а также по словарю Рэверти (основной информант из Кандагара) [36] и словарю Лоримера (диалект вазири) [29].

Дардские слова (калаша) отслеживались по онлайн-словарю Forum for Language Initiatives: [https://www.fli-online.org/documents/languages/kalasha/kalasha_lexicon_Ge/lexicon/main.htm].

Нуристанские слова (камвири, катавари) отслеживались по онлайн-словарям Richard F. Strand: [<http://nuristan.info/>].

Авестийские слова отслеживались по словарям Kanga [27; 28] и Бартоломе [16].

Для сравнения приводятся согдийские слова по словарям [24; 37], ягнобские слова по словарям [1; 33], хорезмийские слова по [17; 11].

Для иллюстрации также используются этимологии из хотаносакского словаря Бейли [15] и этимологических словарей [14; 9; 22; 12].

Таблица 2

	Parachi	Ormuri Log.	Ormuri Kan.	Ormuri Kan. (ideal)	Proto-form for Ormuri Kan. (ideal)	Plr./Wlr./Elr./Av. difference
	žū M 19 ān M 234	az M, E	az M, E, az H, az RKB, az TB	az	*azm (Av. azəm)	common
ou (sg)	tō M	tu M, E	tu M, E, tu H, to RKB, tu TB	tu	*tuwam (Av. tūm)	common
e	ō? M 231, wā M 303 [durūy M < Pers.]	afo E 210, -wa (postvocalic) M	proximate (h)ō m., (h)a m.f., remote afo m., afa m.f. E 165, (h)afo m., (h)afa m.f. E 156, afa / awo H, fə ^h , afə ^h m., a'fā f. RKB, afa TB	hō, hafō	*hāu- ('he' Av.) [+ *awa- ('that' Av.)]	common (Plr. *hāu-, *i-)
e	mā 'we' M	māx E	māx M, E, max H, māx 'we (not including you)' RKB, makh TB	māx	*ahmāh ('us' Av.) + *wayam ('we' Av.) ~ согл. m'xw	common (Plr. *ahmāh)
ou (pl)	wā M, wākhān, -ō(u) M2	/tos M 348, E 18 < Pashto/	/tyos M, E, tyosa H, tyōs RKB, tyos TB < Pashto tāsu, (Waziri) tus, tose/	tyōs(a)	< Pashto tāsu	!= Plr. *yūzm]*x šmā-
hey	ē 'they' M 67, hē 'these' M 66 -an M	ayī 'these' M 350	proximate ay (aya 'they' H, ay 'these', obl. ay 'these, they' RKB), remote afay E 165, afay RKB, afai TB	ay, afāy	*awa- ('that' Av.) +] *ayta- (Av. aēta, aēta 'they')	common (Plr. *ay)
his	ē M, (h)ē E	a E	o M, E, H, RKB, TB yī 'this very' RKB	ō	*awa- ('that' Av.)	!= Plr. *aym]*im a-
	ō M, hu, ho	(h)afō M	hafō M, (h)afo m., (h)afa	hafō	*hāu- ('he')	common

hat	M, (h)ō E	386, aḡō M 321, afo E 210	m.f. E 156, ḡwō, ḡḡō H		Av.) + *awa-	(Plr. *awa- кроме осет.)
ere	<u>ēk, ekestāk,</u> <u>enhāk M, ēk,</u> <u>eksāk E</u> <u>da</u> <u>M, dā(l) E 'at'</u>	*inda M, inā E	i-d(a) M, da E 159, dā ^h RKB, da TB	da	*idā (Av. idā, iōa)	common (Elr. также *imaθrā)
here	<u>okēī, okistak,</u> <u>unhak M2,</u> <u>ok, oksāk E</u>	yuwal Le, wal M	(i)wal M, wā ^h , wāl RKB, (i)wal TB	iwal	*awaθra (Av. avaθra)	common
ho	ka M 263 khān M 36	kok Le, kōk M	kuk M, kok H, RKB, TB	<u>kōk</u>	*ka- + *awa- (‘that’ Av.) + *ka-	common (Plr. ka-)
hat	če M	tsa Le, M	tsa M, tsā H, cha TB, tsā ^h RKB	<u>ča</u>	*čid + *ha- (‘this’ Av.), cp. согл. cw, ягн. čō (*čid + *awa- ‘that’)	common (Plr. *čid)
here	kū, kūi M	gudā Le, gudā M	gudā M, gudō H, gu(d)dā RKB, goda TB	<u>gudā</u>	*kudā (Av. kudā), cp. согл. kōwtý, ‘kw(-)ty, xop. ‘kwž	common (Plr. *kū кроме осет.)
hen	kabí M	ka, kàn Le, kōn M	kān, gān M, kan H, kaan RKB, kan TB	<u>kān</u>	*kad (Av. kadā, kat) + *na? (cp. Av. yā.čiča = yā.čina ‘whatever’)	common (Plr. kadā)
ow	<i>[zanēgg M < Pashto (Waziri) tsangra]</i>	[sarrang Le, tsarang M] čun [14, II, 201-202]	[tsaxxal RKB, chakhal TB < Pers. chixel ‘how’] tsā RKB tsūn RKB	<u>ča, čun</u>	*čiu (Av. čū) [+ *na?], cp. согл. c’n(w), xop. ‘cwn	common
ot	na M	nak M, E	nak M, nakk RKB, nak TB	<u>nak</u>	*na (Av. na) + *kā (‘how’ Av.)	common (Plr. na)
ll (bce)	hu, ho M, hoss/huss M [kull M < Pers.]	hera ‘all, every’ Le, ayēra M, ayera E [kull M < Pers.]	(h)ar ‘all, every’ M, arrā, ḡrrā, alwa ‘rə ‘all’ RKB, ara/aára ‘every, all’ TB [aṡol H, a ṡol (‘all, everyone’) RKB, toll TB < Pashto]	<u>hara</u>	*harwa- (Av. haurwa- ‘whole, all’)	Av. != Plr. *hama- (a mā ^h ‘every’ RKB), wīsfā-
any	<i>[yalabá M, E < Pers.] [dāl M2] [bahí E < Skr.]</i>	<i>[zut M, zot E < Pers.]</i>	<i>[zut M, zuṡ^h H, zott RKB, zut TB < Pers.]</i>	<i>zut</i>	< Pers. zyāt < Arab. ziyād	!= Plr. *paru-

ome (неск олько)	čâ 'some; how many?' M	tsùn Le, tsūn(d) M 'some, how much, how many?'	tsōn M, choon 'how much' TB, tsūn 'how much, how many; several' RKB !=tsə ^(h) 'some (there was some bird)' RKB, cha 'something' TB [dushki 'some, several, few' TB] a jinnə 'some, a few' RKB	čun	*čwant ('how much, how many' Av.)	common
ew	[ʔxčsâ E < <i>Punjabi</i> <i>ghaṭṭa?</i>]	kem 'мало, редко' [14, IV, 194] [diši 'a little? (of water)' M < Skr.]	[duški H, doškī ('some, less, least, insufficient, a bit, lack of) RKB, duž (‘slight’) RKB, dushki TB < Skr. doṣa- ‘deficiency’] kəṃ ‘less’ RKB, kaim 'insufficient' TB != tsūn ('several') RKB	kem	*kamna- (Av. kamna-)	common
ther	žâ M2, žhām, hōžâ E < Av. yūta- 'separated' M	bē, bēga M	bī M, byæ RKB, bi TB	byē	*dwitya- (Av. bitya- 'second') ~ содл. ḍḍty- 'other'	!= Plr. *anya-
ne	žu < Av. aēwa- M	šē M 317, še E	sō M 317, sa E, sa H, sə ^h RKB, sa TB	sa, sō	*sya- (Av. ša- 'this') [+ *awa-]	!= Plr. *aywa-
wo	nap. di ~ do	dō M, do E	dyō M, dio H, dyo RKB, dio TB	dyō	*dwa- (Av. dwa-) через *diwa- ~ хор. 'ḍ'w	common
hree	ši M	šo M, E	š'ē M, ři E, čī (опечатка) H, ři RKB, xhree TB	š'ē	*ḡraya- (Av. ḡrāyō)	common
our	čōr M	tsār E	tsār M, E, tsar H, tsar RKB, chaar, tshar TB	čār	*caḡwar (Av. čaḡwarə)	common
ive	pōnč M	pēnts M, pendz E	pēnj M, pendz E, H, pə~dž RKB, penj, painjh TB	pēnj	*panča (Av. paṇča)	common
ig	[ʔyulū M < <i>Pers.</i> < <i>Arab.</i>] [ghaṇḍ M2, E] [ferīman M2 < <i>Ind.</i>]	sturra Le, (u)stur M, stor E	st(a)r M, sturr RKB muzzəy 'obese' RKB [səməndyæ ('very big') RKB, samandai TB < Pashto samandar 'sea' < Skr.] [opm. ʔat H, ʔot RKB, ghoot TB < Pashto ʔat] [ʔulæč RKB] ʔweztsi, ʔwēzd M2 < 'fat'	stūr	*stūra- 'thick' (‘vast, powerful’ Av.?)	!= Plr. *maza- кроме осет.
	bīštō M, bišt	drāy E	drāy M, draay RKB	drāy	*drya- (Av.	common

¹Слово stūra- приводят Бартоломе [16, 1606] и Цаболов без ссылки на текст Авесты. В словарях Канга его нет.

ong	E < <u>*br̥zataka-</u>				darya-)	(Elr. также *br̥za-)
ide	[ʔ]	[<i>ārat</i> M < <i>Pashto</i>]	pan M, pl̥n RKB, plun TB [ārat, hāš'at M < Pashto]	plan	<u>*pr̥θana</u> (Av. <u>fraθaṇha-</u> , <u>paθana-</u>)	Av. != Plr. *pr̥θu-
hick	(e)stōrō M	stor E 251 ēixāt 'fat (adj.)' M	[γuməy RKB, ghroomai TB < Kalasha d'hum 'thick', garum 'rich or strong (of food): cream, nuts, eggs, mutton, butter, cheese'] st(a)r M, sturr 'big' RKB tsxat 'fat (adj.)' M [!= gλ̥ RKB (Waziri gan̄ 'thick, close, dense')]	stūr	*stūra- ('vast, powerful' Av.?)	common
eaavy	girān M2 [b'e(y)ān E < Ind.?)	[<i>wazmīn</i> <i>Le</i> , <i>wazmīnd</i> M < <i>Pers.</i>]	grān M, graan RKB, gran TB ~ согд. γ'n, пшт. draná f., язг. γəṛən, ср.- перс. gl' n', сев.-курд. giran или < Pers.	grān	*grāna- (Av. gar- 'to be heavy', uzgəṛəçna 'heavy')	common (кроме осет.) (Elr. тж. *garuka-)
mall	[ēīnō M2 < Dard.?) γēso 'too little' M	zarī M	zarī M, zārī H, zəri RKB [karikotka(i) H, kakotkəy (Adj 'little babe, a little soul'), kur'kun'ḍay ('a small cucumber') RKB, zarikotkai TB < Pashto kamkóláy, kamkótay 'малюсенький') wōḡ RKB	zarī	*zarya- (Av. zairyaafaman 'of thin measure') ~ пар. rīza rīza 'in small pieces' M? (или к Av. rənjya 'light (not heavy)')	Av. != Plr. *kasu- кроме осет., *manuka- (осет.)
hort	kōt M, kōtāh E пар. γánōkō ~ хот. vanda-, бал. gwand M	[<i>lan̄</i> < <i>Pashto</i>]	[<i>lan̄</i> ^h H, lā~ḡ, lan̄ RKB < <i>Pashto</i>] zori TB < 'small' [tūt 'low, short' TB] mā'zān 'a very small piece of bread broken from the min part' RKB	lan̄	< <i>Pashto</i> (<i>Waziri</i>) lan̄	!=Plr. *m̄zu-, *kutaka- кроме осет.
arrow	[ēīnō M < Skr. cūr̥na-] tangī 'narrow street' M2 [luṇḍu M2 < Pashto]	tan̄ M narái 'narrow' M < 'thin'	tan̄ M2, tan̄ RKB narái ('mountain pass') M, nō'ṛay, nō'yə RKB, narai TB < 'thin'	tang	*tanuka- (Av. tan- 'to extend, to stretch') или < Pers. tang	common (Plr. *tanuka- кроме осет., *anzu-)
hin	[mahín M < Pers.] nāzok E	narai Le	narye E 136, nəṛay RKB, narai TB ~ Pashto (Waziri) narai čāṅgrōškə RKB kil' kyə RKB	naráy	*anazdya-ka- (Av. anazdya- 'thin') ~ хор. n'ryk	Elr.? != Plr. *tanuka-
oman	[<i>zaif</i> M2 < <i>Pers.</i> < <i>Arab.</i>]	zarká M	zark(a) M, dzarká E, dzə(r)kə ^h , pl. dzəelī RKB,	zarká и jarká	*zan- 'to bear (child)' (Av.	Av.? != Plr. *jani-

			jarka/dzarka TB ~ ягн. zar(d)čá 'роженица до истечения 40-дневного периода', м.б. ~ nāk M, nak ^h H, naak RKB 'wife' (ср. выпадение в dzə(r)kə ^h)		zâ-) и jani- (Av. jēni f.) + Av. nāirikā- f.	!*gnā- f. кроме осет.
an (adult male)	mēr M jura 'male child' M	[saḍaiki Rav < Pashto]	[sarai M, sarai, sarhay TB < Pashto] kun 'jūrəy 'small kids' RKB, zāggwəṛ 'son' RKB (*zanḡa- + *wīra-?)	saray	< Pashto (Waziri) sarai m.	!= Plr. wīra- m., *m(a)rta- m.
uman (person)	mēr M [māneš=māneš, māniš M < Ind.]	[nafar M] [xālaq 'people' M < Pers.]	[insān RKB, insan TB < Pers.] [xalq M, khalaq TB 'people' < Pers.] [bān 'dā' RKB, bani adam TB]	insān	< Pers. insān < Arab.	!= Plr. *m(a)rta- m. (кроме осет.)
hild	zāy M, zāy E [awlād, walad E < Arab.] [yuṛōk M2, yorōk E < Pashto]	[awlād E < Arab.] marzā 'brother' E ('mother' + *zanḡa-)	[kulān ('son') M, kulak RKB, kulak ('boy') TB < Kalasha ku'ak, Kamviri ku'a 'child', Skr. kula- 'family'] [wōrkai M, wōrkai(i) H < Pashto] windzōk 'son of a co-wife' (*ha-paṇi-zanḡaka-), marzā 'brother' E, zāggwəṛ 'son' RKB (+ *wīra-) [bachai TB < Pers.?)	*zā	*zanḡa- m. (Av. zāḡa- m.)	common (Plr. *zanḡa- m., Elr. также *puḡra- m. < 'son')
ife	jīnč M < 'woman' nāyō 'невеста'	nāk Le, nāk M	nāk M, nak ^h H, naak RKB ~ Skr. navyā- 'newly married woman' (Av., согд. неизв.) wan 'co-wife' (ha-paṇi-) M 326, windzōk 'son of a co-wife' [14, VI, 252] < *ha-paṇi-zanḡaka- < Av. -paṇi- 'wife (in compounds)'	nāk	*nawya-kā- f. 'невеста', ср. ягн. nīkōh 'женильба' или < Av. nāirikā- f. (см. 'woman')	!= Plr. *paṇi- f. кроме осет.
usband	xâ(ī), xā M mēr M	māli E	māli M, mali H, maali, māli RKB	māli	*mrtya- m. (Av. mašya- 'human being')	!= Plr. *fsuyant- m.? (кроме осет.)
other	mâ(čī), māmā M2 aī M2	māw Rav, māwā M	māw(a) M, mawə H, maawə RKB, maawa TB	māwa	*mātar- f. (Av. mātar- f.)	common
ather	[bāw M < Pashai S bāw	[dadai Rav <	pye E 212, pie H, pyæ RKB, piye TB ~ ?tā	pye	*pitar- m. (Av. pitar-,	common

	M] [dādā M] petē 'paternal uncle' M 47	Pashai S dādā M] pe E 212	'uncle (father's brother)' M		patar-, ptā m. 'father')	
nimal	čōrpā 'cattle' M	[ʔ]	[dʒinnawər RKB, zinawar TB < Pers. jānvar] carwōk ('sheep and goats') M, čārpāy, tsārway E 48 [hewān E < Pers.]	čārpāy	*čaθwar-pati- (Av. čaθwarə. paitistāna- 'quadruped')	common
ish	māsō M, m'āsō E	māyī M	māyī M, mayī RKB, mayee, mayī TB (y M, RKB, TB, Ormuri TV нет ни одного названия вида рыб!)	māyī	*masya- m. (Av. maçya-)	common (EIr. также *kapa-)
ird	murčē 'sparrow (воробей)' (*mrğa-č-), murāwī 'duck' M	morgā 'sparrow, little bird' E	mirgə ^h 'sparrow' RKB (muryān 'bird'), mirgā 'bird', pl. mirji TB, "murghān – Pashto word" TB (Pashto maryl) kajīr 'name of a bird' M2, jījūrə 'stomach of chicken or any of the bird' RKB < Av. vaya-, vi- m. 'bird'	mirgā	*mīḡa- m. (Av. mərəya- m.)	common
og	espō M, (e)spay 1925 Report 20	(ə)spuk M, spok E	spuk M, spak E, spēkk RKB, spak TB 'dog', speeyei 'bitch' TB	spak	*sfan-ka- m. (Av. çpan-, çwan- m. 'dog', spaka- 'dog-like')	common
ouse	espō M 19, ispō M	spōi M, spuy E	spōi M, spūy ('lice') RKB, spuy, spoi TB wraje 'small, red louse' M2, wrajyæ 'a sticking insect found in the skin of dirty animals' RKB != lopər RKB, loper 'wanderer/ goon' TB	spūy	*sfis-ya-? n. (Av. çpis- n.)	common
nake	[haždār M < Pers.] kerm murā-i put 'spine' M ('snake'+back'), cf. Pashai S murupušt M	mār M, mār E	[maḡor H, maḡor RKB, mangor TB < Pashto] ta asman bala 'dragon' TB mīyoy 'frog' RKB	māngo r	< Pashto (Waziri) mangər m.	!= Plr. *marya- m. (кроме осет.)
orm	kerm M kawārōk 'worm', kawāra 'mouse' E < 'dig'	kirm M, kerm E < Pers. (нет палатализации)	wəḡrək RKB < *upa- + Av. pazdu- m. 'worm' + *-ka-? [kīr 'lay 'a crawling or flying insect' RKB < ? (нет палатализации)]	čumjaj	*kirma-ča- m. + Pl. (Av. kəḡma-) или < Pashto	common

			čomjaŕ RKB ~ Pashto (Waziri) chenjai m.			
ree	bhīn M, b'īn E < *brzn(y)a- M 'yan 'oak' M 11 < *wanā-	[darakht Rav, d(a)raxt M, draxt E < Pers.]	[wūna E, wonnə RKB, vuna, wūna TB < Pashto в.м. исконого *γ(w)an < *wanā-f. ~ cozd. wn-, xop. wnyk f.] [draxt E]	wūna	< Pashto (Waziri) wuna в.м. исконого *γ(w)an	common (Plr. *wanā-f.)
orest	[dhār M < Pashai < Skr. M] [jāngal M]	[jāngal M 344 < Pers.]	[dzəŋgal RKB, zangal TB < Pers.]	jāngal	< Pers. jāngal < Skr. jāngala 'wild'	!= Plr. *warša-m. ¹ кроме осет.
tick	(dez)bhōnt < *brzn(y)a- M [(dōsti)kōr < Pashai M]	gōn M	[ləwɹ RKB, lawar TB < Pashto (Waziri) lawar 'heavy stick'] gōn 'wooden log' RKB [dinjəy 'big stick' RKB, dainda 'stick', tindiyai 'staff' < Skr. daṇḍá- 'stick'] dɹɹə 'a wooden plank' RKB < Av. dāuru- 'wood'	gōn	*grawa-na- (Av. grawa-m.)	Av. != Plr. *dāru- m. (кроме осет.)
ruit	[mēwa M] [phōr < Pashai L phāl M]	[mēwā 'grape' M]	[mēwā M, mewə ^h RKB, meivah TB < Pers.] [matat 'apricot' E, 'fruit' TB < Pashto (Waziri) maṭak m. 'walnut']	mēwa	< cp.-nepc. mēwag 'fruit'	!= Plr. *bṛθa- n.
eed	tuxm M2 [phōr < Pashai L phāl M] biz E	tōxəm ~ tōxom [38, 285]	tōxxum RKB	tōxum	*tauxman- n. (Av. taoxman- n.)	common (WIr. также *dāna-m.)
eaf	pōn	balk (*parnaka -?), [barg] M < Pers.	[paṭ, paṭ RKB, pat TB < Pashai paṭā 'leaf' Trofimov] poxɹ(i) H < Pastro (Waziri) pakha f.	paṭ	< Balochi paṭ:ā, Punjabi patā, в.м. исконого *par/I < *parna- n. (cozd. prn'k 'leaf', xop. pnc 'leaves', Av. parəna- m. 'feather', n. 'wing', Skr. parṇá- n. 'feather, wing, leaf')	common (WIr. также *warga-m.)

¹Пап. Γōrbánd 'the valley of Ghorband' M < Av. varəša- m. 'forest' + 'to tie' (см.).

oot	<u>γīx</u> , [bīx] <u>M</u> (БҮҮРӨӨ Pers.) <u>kōrdi M</u> <u>rišā M</u>	[bēx <i>M</i> < <i>Pers.</i>]	[walye <i>H</i> , wolyæ (‘roots’) <i>RKB</i> , wulyai <i>TB</i> < <i>Pashto</i>] != <i>ḡakāṛ</i> (‘foundation, base, basis, root’ <i>RKB</i> != <i>pon</i> (<i>pōn</i> ‘roof’ <i>RKB</i>))	wulye	< <i>Pashto</i> (<i>Waziri</i>) wulyé <i>f.</i>	!= Plr. *raiša- m. (кроме осет.)
ark (of a tree)	pūst -e bhīni- ke (‘skin’ + ‘tree’) <i>M</i>	pāni ‘bark (or leaf?) of a tree’ <i>M</i> < <i>Pashto</i> pāṇa ‘leaf’?	pəsti ‘peelings, skins, barks, coverings’ <i>RKB</i> , pōst ‘skin, crust, shell, peeling, covering’ (Av. неизвестно ‘bark’) pəṭ <i>RKB</i> , ta vuna pat <i>TB</i> < ‘back’?	pōst	*pawasta- m. (Av. pāčta- m. ‘skin’) ~ ягн. pust ‘kopa’, хор. pck m. ‘eggshell’ ¹	common (Wlr. также *twak- f.)
lower	[<u>gul M</u> , <u>gol E</u> < <i>Pers.</i>] [<i>tārānī</i> , <i>tārānī</i> ‘dog rose’ < <i>Pashai L</i> <i>tātānī</i> , <i>Pers.</i> <i>tarān M</i>]	[<u>gul M</u> < <i>Pers.</i>]	[<u>ḡwal H</u> , <u>goll RKB</u> , <u>gul</u> <i>TB</i> < <i>Pashto</i> < <i>Pers.</i> <i>gul</i>]	<u>ḡwal</u> , <u>gul</u>	< <i>Pashto</i> (<i>Waziri</i>) <u>ḡwal</u> <i>m. ѓм.</i> <i>исконного</i> <i>*ḡ(w)al</i> (Av. <i>varəḡdā</i> ‘flower-tree’)	common (Plr. *sparyā-, *w(a)rḡa-)
rass	γīš [9, 403] [sauzá, sabzá <i>M</i> < <i>Pers.</i>] [ḡihāī, ḡiā <i>M</i> < <i>Pers.</i>]	ḡwash Le, ḡwāšī <i>M</i>	ḡwāšī <i>M</i> , ḡwāci <i>RKB</i> , ḡwāshi <i>TB</i>	ḡwāšī	*wāstra- n. + Pl. (Av. vāčtra- n.)	common
ope	<u>bāš M</u>	bēš <i>M</i> < *bastrī- < *band- ‘to tie’?	[piṛṇay <i>RKB</i> < <i>Pashto</i>] γāṛə ‘chain, band, ribbon, string, collar’ <i>RKB</i> [ḡanda ‘rope for shalwar’ <i>TB</i> < <i>Pashto</i> (<i>Waziri</i>) <i>ḡanda f.</i>]	γāṛa	*warṇra- m. (?Av. vərəṇra- ‘dress for war’)	common
kin	pūst, pūšt <i>M</i>	pōst <i>M</i>	pōst <i>RKB</i> wzīn <i>RKB</i> < ? tsarmun / čarmṇ <i>H</i> , charmun <i>TB</i> (Av. čarəmə- f. ‘skin (of an animal)’)	pōst	*pawasta- m. (Av. pāčta- m. ‘skin (of a man)’)	common (Plr. *čarmā- f., *pawasta- m.)
eat	[<u>ḡūš</u> < <i>Pers.</i> ?]	ḡāka Le, ḡāka <i>M</i>	ḡāka <i>M</i> , ḡākə <i>RKB</i> , ḡakah <i>TB</i>	<u>ḡāka</u>	*ḡau-ka- (Av. <u>ḡao- f. ‘meat’</u> e.g. <u>ḡām</u> , <u>ḡōis</u>)	Av. != Plr. *ḡaušti- f.
lood	hin <i>M</i>	[šun <i>M</i> < <i>Skr.</i>] īn <i>M</i> < Av. vōhuni- <i>m.</i>	[<i>sun M</i> , <i>son(n) RKB</i> , <i>sun TB</i> < <i>Skr.</i>] kə ‘kaṛ ‘bloody’ <i>RKB</i> < ‘to cut’?	<i>sun</i>	< <i>Skr. śōṇa-</i> <i>n. ‘blood’ ѓм.</i> <i>исконного</i> <i>*hīn</i>	common (Plr. *wahuni- m.)

¹Согд. pwsty, pwst(‘)k n.m. ‘book, letter, document’ тоже скорее от ‘bark’, чем от ‘skin’, так как письмо на коре первичнее.

one	<i>/haḡḡ M2 < Pashto haḡ/</i>	<i>/stoḡān M < cp.-перс. astuxān/</i>	<i>/haḡ^h H, yaḡ RKB, yad(h) TB < Pashto/</i>	<i>hyad</i>	<i>< Pashto (Waziri) haḡ m. 'large bone'</i>	!= Plr. *asti- f.
at (noun)	<i>ḡazd 'fat' M, 'нутряное сало, жир' E < *wazdā- M [čá:rbû M 19 < Pers.]</i>	<i>[ghota Le, ḡut M < Pashto ḡat 'big'] ruḡ Rav, rūn M 'clarified butter' < Av. raouḡna- M</i>	<i>[ḡwēzd M2, ḡwæzd RKB < Pashto wazḡa, (Waziri) wozda f.] rūn 'clarified butter' M, ruḡ 'butter' RKB atirrə 'inner sheet of fats in a human or animal body' RKB kən'rik̄k 'a piece of animal fat the oil of which is separated by heating and melting' RKB</i>	<i>ḡwēzd</i>	<i>< Pashto (Waziri) wozda f.</i>	!= Plr. *čarpa-, *piwah-n., *rauḡna-m. кроме осет.
gg	<i>ēx (*āyaka-?)</i>	<i>wolk Le, wulk M2, wolk E [supāl < Pers. supāl 'the white of an egg' M]</i>	<i>hanwalk M, ōlk M2, ālk, pl. ēnči E, wonk^h H, wo~lk/ho~lk, wō~lk, wōnlk RKB, vonk TB</i>	<i>ōnk, ōlk, ālk</i>	<i>*āya-ka- n. (Av. vīš aēm 'яйцо птицы' (Yašt 13.2))</i>	common
orn	<i>šī M (pl.?) [šāx 'branch, horn' M < Pers.]</i>	<i>shākh Le, šāx M 'branch, horn' (šāx 'branch' + *šāk 'horn'?)</i>	<i>[sukār E, sūkkaḡ RKB, sukarh TB < Pashto (Waziri) shkar m.], *š'ak < *srwa-kā-, конфликт с řək 'flea' RKB, сохранилось в zənřək RKB при Log. zānū 'knee'</i>	<i>*š'ak</i>	<i>*srwa-kā- (Av. řrwā- f.)</i>	common
ail	<i>dum, [dumb < cp.-перс. dumb] M 36 dayōnd</i>	<i>dumb M, dom E</i>	<i>[lakaḡḡim(?) M2, likie H, likyæ RKB, likyai TB < Pashto (Waziri) lakai f.] lakaḡḡim(?) M2, "it is possible that "dumb" was the word for tail in ormuri previously" TB</i>	<i>*dum</i>	<i>*duma- m. (Av. *duma-m.)</i>	common
eather	<i>pōn, pōn M [bāl=bāl M < Pers.] [parr M < Pers.]</i>	<i>parr M</i>	<i>pəḡay RKB, parai TB [puxai(?) M2 < Pashto]</i>	<i>paráy</i>	<i>*parna- m. + Pl. (Av. pəḡəna- m.)</i>	common
air	<i>ḡinō < Av. gaona- m. [tār/l 'a single hair' < Pers. M] ḡōš 'cut hair' M</i>	<i>dir̄ Le Rav, drī M</i>	<i>dra, pl. drī M, drə^h, pl. drī RKB (dir̄- dilak 'to reap') [choornye, churnhyei, řsuriyé 'hair' TB, ḡorḡūtəy řsunyæ 'curly or coiled hair', řu řokə 'a mass of</i>	<i>dra</i>	<i>*drawa-? (Av. dar- 'to tear', dərənənti 'they tear') ~ ягн. diraw, daraw, хот. dro, drrau</i>	Elr.? != Plr. *warsa-, *gauna- (WIr. также *mauda-)

			tangled hair curls' RKB < Pashto (Waziri) sarnhyei]			
ead	sōr M, E kal < Av. kamərəða- M	sar E	sar H, sar RKB, sar TB	sar	*sara- m. (Av. çara-, çāra-m.)	common
ar	gōš, gūš M	goi Le, gōi M	gōy M, goy RKB, goi ('ear, ears')	gōy	*gauša- m. (Av. gaoša-m.)	common
ye	<u>nap. dīda 'eye'</u> M < Av. <u>dōiθra n. </u> <u>čēmšé 'one-eyed' M2 </u> <u>tečh M, čecč,</u> <u>tečh/theč E</u>	tsimī Le, čīm M, tsími ('eye, eyes') E	tsōm, pl. camī M, tsom, pl. tsámi E, tsom, pl. tsəmmi RKB, tsom, pl. tsami, chami TB	čōm	*čāšman- n. (Av. čāšman-n.)	common
ose	<u>nēšt M, nēšt E</u> < *nāstī- M	nenī Rav, nīnī M, ninnī E [pazák < Pashto poza'h f. (Raverty)]	nīnī M, ninni RKB, nini TB	<u>ninnī</u>	*nāh- (Av. nāh- m.) + *wain-i- (Av. vaōnā- f.) 'nose' [38, 290]	common
outh	<i>[šōŋd M2, šōŋd E < Dard. ?]</i>	<i>[pōz M < Pers.] </i> <i>[dān M < Pers.]</i>	<i>[pyūz M, pyōz M2, pyoz RKB, p(i)yož TB]</i>	<i>pyōz</i>	< <i>Pashto poza'h f. 'nose' (Raverty) < Pers. pōz 'snout'</i>	!= Plr. *zafara * zafan- (не WIr.), *āh- n.?
ooth	danán E	<i>[gīshy Le, gishey Rav, gīši sg./pl. M]</i>	<i>[gas, pl. gási E, gəs RKB, gas, pl. gashi TB < Pashto]</i>	<i>gas</i>	< <i>Pashto ghāsh m. 'tooth' (Raverty)</i>	!= Plr. *dantān-m.
ongue (organ)	<u>bān E</u>	zubān M	zbān M, E, zbaan RKB	<u>zbān</u>	*hizwa-na-? (Av. hizu- n., hizwā f., hizwanh- n.) или < Pers. zabān	common
inger nail	<u>nō(r)k M </u> <u>[mēx M < Pers.]</u>	néxči sg./pl. E	naxk E, naxkče H, naxk, nəxk RKB (Av. неизвестно 'fingernail', только çruuā f. 'horn; nail (of a finger or toe)', т.е. 'роговая часть')	<u>naxk</u>	*nāhu-ka- m. ~ хор. n'xk 'Kralle (коготь)'	common (Plr. *nāhu-m.)
oot	pā E	pāy E	pā-ri with Ind. suff. M, paarī RKB, pari (short a), pl. parēe TB	<u>pārī</u>	*pāða- m. (Av. paða m., pāða m.) под влиянием пендж. pair	common

					'foot'	
eg	leŋg M2	<i>[nas ta pāt 'calf of the leg' < Pashto M]</i>	laŋgai H, læŋgaj RKB, pl. langatai TB	langáy	*langa- m. + Pl. (Av. zānga- m.) ~ ягн. līng 'нога', но zangū 'стремля', согд. zŋkrδ'y 'human'	common ¹
nee	zānú E	zānū' M	zān-řak E, zənřək RKB (řak < 'horn?') ge~di RKB < ?	zān	*zanwa- m. (Av. zanwa- žnu- m.)	common
and	dōst M	dest E	dist, pl. dīsti E, dist RKB, dist, pl. disti TB bizer 'arm/hand' H	dīst	*dasta- m. (Av. začta m.) ~ согд. dast-, ягн. dast, хор. dast ²	common
ing	<i>[bāl=bāl M < Pers.] parī 'fairy' M</i>	<i>[bāl M < Pers.]</i>	[wəzraj, pl. wəzrəy RKB, wazrai TB < Pashto (Waziri) wazar] parāi 'wing' M2, pəraj 'plumage', pe rəy 'demons' RKB	paráy	*parna- n. + Pl. (Av. pəgəna- n.)	common
elly	aštaw/f M, aštaw E ~ Skr. stabh- M [xīt M2 < Pashto xeta] mašk 'inflated skin' < Av. marswī- f.	[nās Rav, nas ('stomach') E 218 < Pashto (Waziri) nas m. 'belly']	[dīm M2, dīm ('stomach') E 127, deem RKB, deem TB < Dard.] [nās M, nas ('belly, stomach') TB < Pashto] jījūrə 'stomach of chicken or any of the birds' RKB (Av. vi- 'bird' + udara-) [škamba 'stomach' < Pers. M 405]	dīm	< <i>Kalasha d'him 'upper body (from waist to neck)'</i>	!= Plr. *udara- n.
uts	rūdā 'entrails' M, r(h)uṇa 'кишка' E	<i>[rōda 'entrails' < Pers. M (орм. ожудае тся *rowa, *roya?)]</i>	yīš'i 'innards, guts' M2, yīnri 'intestine' RKB < ānřa-ya- != byaan RKB 'guts'??? (byān 'back, back-bone, spinal, posterior, rear') kōlmi gānđ 'knotting or entangling of intestine'	yīš'i	*anřa- (Av. antara- 'interior')	!= Plr. *rwata- n.

¹Skr. laṅga- 'lame', laguḍa- 'staff (посох)', др.-прус. lagno 'trousers', др.-норв. leggr m. 'leg, bone, shaft' (< *lagja-) и др., но также Skr. jānghā- f. 'unterer Teil des Beines, Unterschenkel, Bein (shank, голень)' (Mayrhofer, M. Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. B. I. Heidelberg: Carl Winter, 1992. P. 564). Видимо, разные слова, но авестийская и согдийская орфографии не предусматривают /l/.

²NB парф. dst 'hand', т.е. Av. z- вторично (поэтизм или гипермидизм?), и Skr. hāsta- 'hand' можно трактовать как *dhest-o- в соответствии с камвири d'ūšt 'hand', лат. festūca 'копёр', греч. θής, θητός 'наемный рабочий'.

			RKB, qolmi 'guts' TB < Pashto] lirā < Pashto M2 wār 'guts' M2			
eck	<u>mandō' M.</u> <u>mandā E</u> < <u>Av.</u> <u>manaō9ri-</u> <u>m. 'neck'</u>	gardan < Pers., γāra < Pashto M (вместо ожидаем ого *gar(a)) 	[makandāi M2, makkə~day RKB, makandai TB < Pashto (Waziri)] mən 'yāe 'a pathway on the top of a hill or a mountain' RKB gardan M grow'yāe 'collar' RKB jēj' wāy 'back neck, neckline, collar' RKB	garḁan	*garda- под влиянием Pers. gardan 'neck' или заимствовано отсюда ~ согд. γrō'(k), хор. γrōk 'neck'	common
ack (body part)	(peš)puṭ M != [pušta M2 < Pers.]	pat 1925 Report 27 != [pūšt M < Pers.]	pat RKB byān RKB, biyaan TB != tsotṭ 'back' RKB (не то знач.)	pat	*pṛṣti- f. (Av. parṣti- f.)	common
reast	[bar M < Pers.] [sínō 'грудь (ж.)' E < Pers.] <u>istén 'female kid during the first year',</u> <u>istenūk 'kid' M</u> siz M, <u>siz 'женская грудь' E</u> <u>go/u(w)ān 'грудь (ж.); вымя' E</u> < *gu + *udmn?	[sónok ~ sínak [38, 282] < Pers.] cīk 'woman's breast, nipple' M	[gəgæl RKB < Pashto go-gal, m. (Rav.)] [yŵlyanzd (-dz, судя по производным yŵlyandzəwār, yŵlyandzəwurrə) 'breast; either of the pair of mammary glands' RKB < Eng. glands?] cēk 'woman's breast, nipple' M, cheek TB 'breast' čičī pl. 'nipples of breast' RKB	čīk, pl. čičī	детское слово, ср. ягн. čič 'вымя, женская грудь', хот. tcijsa, tcaijsa 'breast', сангл. čičī, ишк. чичий, осет. дзидзи (zizi) 'female breast', сев.-курд. çîçîk m. 'грудь (ж.), сосок'	!= Plr. *fštāna-m. (WIr. также *sina-)
earth	zur M. 19	zli 1925 Report 15	zli M, zli RKB	zli	*zīd- n. + Pl. (Av. zərəd-n.)	common
iver	jīgār M	[ʔ]	[lərmūn RKB < Pashto larr-mūn m. 'the intestines, heart, liver, bowels, etc.' (Rav.), Waz. larmin m. 'bowel, entrail'] jāš' M2, jīggar RKB [yinnə RKB < Pashto (Waziri) yenna f.]	jāš'	*yākī- 'уахна- n. (Av. yākar-n.)	common
rink, to	[tēr : thōr M, ther : thōr- E]	[tr- : ta-tak : tō-tk E] šam 'to sip' < Av. šam-M2 252	[tr- : ta-tak M, tə(t)tək, f. tōtk, trōn Imp. RKB < калауа?]	tr- : tat-	< Kalasha tara 'liquor'?	!= Plr. *xwar- (кроме осет.)

at, to	xar- : xur- E wanḡēw- M2	xr- : xó- lok E	x(u)r- : xwa-lak M, xr- : xʷá-lak : xʷā-lk E, xwáɫɫak ('to bite') H, xṛōn Imp 'eat', xwəɾæk 'To offer someone something to eat' RKB, khwra/khura 'eats, gnaws' TB	xwr- : xwál-	*xwar- (Av. xʷar-, hwar-)	common
ite, to	<i>[gas- : gast- : gōst- 'to bite, sting' M < Pashto]</i>	<i>[gišt nasam 'I bite off' (nas- 'to seize') M] != gran- E [gazawi 'bites' E < Pers.]</i>	<i>[pə gæci kæk 'to crunch, to chomp, to munch, to crush with teeth' RKB, pa gashi dok TB see 'tooth' (k- : dak 'to do, make') < 'tooth' < Pashto] != gran- E ('to chew, masticate' M)</i>	<i>pa gaši k-</i>	<i>< 'to do by teeth' (< Pashto, см.)</i>	Plr. *d(a)ns-, Wlr. *gaz- < *-č? (Pers. gazidan)
uck, to	šup- [15, 404] čuš- E (звукотподра ж., ср. ProtoBS *čuč-)	<i>? dzan- 'to suck, to beat' E – 'ðoumʔ'</i>	[dzbu 'šaw RKB, zbushaw TB < Pashto dzbe-šhal]	<i>zbuš-</i>	<i>< Pashto dzbe-šhal 'to suck' (Raverty)</i>	!= Plr. dāi- ~ *di, Elr. xšap-
pit, to	<i>[?]</i>	<i>[?]</i>	putu 'spit' RKB, putu dibu kaim 'I spit', afa di putu dak 'he spat' (putu 'saliva') TB xiṇčt 'sputums', dəḥ di xincī mak lwenən 'don't spit here!' RKB	putu k-	*ptu- (Av. неизв. 'to spit'), ср. хоп. (')βcw-, (')fcw- 'to spit'	common (Plr. *ptu-, *tuf kr-)
omit, to	<i>[?]</i>	<i>[?]</i>	<i>[kaŋgəy, kāngəy RKB, kangai 'vomiting' TB] [girza- M2 < Pashto (Waziri) gerzawel] [ɣɾčəyæk 'to vomit violently' RKB < Pashto ghurrkaey kawul 'to puke, to spew, to retch']</i>	<i>kāngəy k-?</i>	<i>< Pashto kan- ga'h f. 'vomiting' (Raverty)</i>	!= Plr. *wam-
low, to	phī 'blowing, breath' M	<i>[?]</i>	putæk 'to puff' RKB, pooth ye bu janam 'I blow' TB drɫz 'blow; to make a sound by or as if by blowing' RKB != xɾapp 'blow', xɾap 'splash' RKB	put(h)-	звукоподраж., ср. ягн. pūf kūn-, хоп. pcw-, 'fcw-, перс. puf/fūt kardan	!= Plr. *dm-
reathe, to	phī 'blowing, breath' M	<i>[?]</i>	<i>[saah 'breathe' RKB, saa ye bu wuram 'I breathe', afa yee sa wrook 'he breathed' TB < Pashto] zə 'rəḥ</i>	<i>sā wur-</i>	<i>< Pashto (Waziri) sāya f. 'breath'</i>	!= Plr. *an-

			'breath' RKB			
laugh, to	khan- : khanī M	xanōk M, xan(a)m (I laugh') M 355	xan-ak M 412, xanī ('laugh') RKB (Av. neizv. 'to laugh')	xan-	*xant- ~ согд. γnt, ягн. xant-, хор. xnd-	common
see, to	dhōr 'saw' < Av. dərəšta M, d'or- E tul- M2 [bučh M2, bhoč- bočh- E < Dard. / Ind.?] γun- : γunt 'to find' M	dek M	dyek M, diek ^h H, dyæk RKB, dek TB jūn- M2, dzunyæk RKB duš- 'to see, to look' E < Av. darəs-; (*vī- +) jiræk RKB	jun- : di-	*waina- (Av. vaēna- 'to see') : dī- (Av. dī- 'to see'), ср. хот. dai- : di- 'to see'	common
hear, to	harw- : hat- : hōt- M < Av. har-, haurva- 'to observe' šon- Praes. E < Av. čurunaoti guš g(h)ori- 'to listen' E	amar-okh Le, amar-ōk M	amár- / amar-yék E, amaryek H, amaryæk RKB	amar-	*ha-mar- (Av. <u>ha-mar-</u> 'to learn by rote, to study, to remember')	!= Plr. *guš-
know, to	pân- : pânt, pân- < *pati-jñā- M [xabāb bi- E < Pers.] [āmúxta; dāninda; hīlata 'knowing'; mālūm 'known' < Pers. M]	pazán- : pazan-ók E [pōi b- M, poy b- : poy šāv- E < Pashto]	[poy awas- M, poyə n. RKB < Pashto (Waziri) pōédel (intr.) 'to understand'] pazán- / pazan-yék E, pazənyæk 'to know, to recognize a person' RKB, az et bu pazanim 'I know you' TB	pazan-	*pati-zan- (Av. paiti.zan- 'to know; to receive; to recognise; to acknowledge with due respect')	common (Plr. *zan- ~ *žnā)
think, to	? <i>taani</i> 'meaning' E ? <i>čort</i> 'мысль, дума, озабоченность' E	? <i>mānā</i> 'meaning' E	soč 'think' RKB, az bu soch kaim 'I think', afa bu soch dok 'he thought' TB [fikr (fīkr) 'thought' Pers. M 320, 394, pikkir/fikkir 'think' RKB] dušyæk 'to consider, to think over, to honour' RKB [gənyæk 'to think about carefully' RKB < Pashto 'to count'] mənnyæk 'to acknowledge' RKB	soč k-	*sač-wa- 'thought'? (Av. <u>čač-</u> 'to learn', <u>aiwi.čač-</u> 'to think of, remember')	!= Plr. man-
	? <i>bhām</i> M 11, [?]	[?]	šī-būk 'rotten, stinking'	bun-	*bud-n- (Av.	common

mell, to	<i>bhām E</i> 'smell' ~ <i>Sak. bvāma-ta</i> 'intelligence' <i>būi n. M</i>		M, TB, bunyæk 'to smell, to sniff' RKB sōṇ 'sniff, to smell' RKB		buδ- 'to smell')	
ear, to	[berkh- M, bherk- E < Arab. ?] tars 'fear' M	[/?]	[ḍār n., ḍəryæk RKB, dar- TB ~ ḡ.] tərsyæk RKB	tars-	*tars- (Av. tarəç-)	common
leep, to	<i>xōm kan- M</i>	xaw k- : dāk E	xʷāw k- / dok, xʷal-gastak E, xwālgaštak H, nwəstak RKB	xwāw k-	*xwap- (Av. xʷap-)	common
ive, to	<i>janō bī M</i> 152, [zēnda 'alive' < Pers. M]	[zindagi/z indegi k- E < Pers.] yum, yōn/yūn, (y)a/(y)ē, pl. yēn, yē, yēn, ya, yē M : buk E	bu ziyāt E 194, zwənday ('alive') RKB, zwandai b- TB	<i>jwanda y b-</i>	*jwant 'alive' + Pl. (Av. jī- 'to live', jwaiti 'lives')	common
ie, to	mer- : muṛ- M, moṛ- E	mr- : mó- lok E	mr- : mú-lak : ma-lk E, mōllək, f. mēlk RKB	mr- : mül-, mal-	*mr- ~ *m(a)rt- (Av. mar- 'to die', miryēitə 'dies')	common
ill, to	jan- : jō M mēr- : māt- M, mānt- E [kúšta 'killed' < Pers. M]	wožn-áw- : wožn-aw-ók E	wazn- : wáz-yok E, dzak H, wazn RKB	jan- : ja-, wázn- : wáz-	*upa- + *jan- (Av. jan-)	common (Wlr. также *kauš-)
ight, to	<i>deh-, dehī ~ Pers. M (см. 'hit')</i>	<i>[jang E 256:48]</i>	<i>[jəŋgaw RKB] [muqabila(h) k- : dak TB] šaxa 'fight' M2, šaxxə 'fight, quarrel, brawl' RKB wānə 'fight; beating' RKB [gənd 'fighting' M2, gəndə 'duel, a fight', pl. gə~day 'wrestling' RKB] bədi 'feud, enmity, fight' RKB</i>	<i>jang-</i>	< Pers. <i>jangidan</i> (орм. не зафиксировано ожидаемое для исконного диал. (d)z-)	!= Plr. *yud-
unt, to	šekār 'shooting, hunting, game' M	(i)škār 'hunting' M, xkār 'hunt (noun)' E	shkāarr 'hunt' TB, škār 'hunt' RKB под влиянием Pers. šekār 'hunt'	škār k-	*skar- (Av. čkairya- n. 'hunting-ground')	common (Plr. *skar-, *way-)
it, to	jan- 'to beat (alarm)' M,	? pri(b)- 'to beat'	jak ('wounded, hurt') M, dzok, dzak E, jan- : jok	jan- : ja-	*jan- (Av. jan-)	common (EIr.

	jan- : jō- 'бить' E != deh-, dehī 'to beat, to fight' M ur-, lag- 'to beat' M2 zarb 'hit' M2	(*pari-?)	TB d'-, dé(h) '- E, dotsən n. 'hit', dōn Imp. RKB (Av. awi.dā 'to attack?') pra-yēk (aor 2 sg prīw) (*pari-?) 'to beat' M xṛapp 'blow', xṛap 'splash', yṛabæk 'to beat hard' RKB dingæk 'to beat' RKB yṛwāč 'blow', yṛtsæk 'to slice with knife, dagger or blade' RKB yṛiræk 'to beat hard' RKB grūz 'forceful punch', grā 'ZAW 'beating hard' RKB			также *du-)
ut, to	mač- : mačf- M thā- 'to cut, shave' ~ Av. taš- M qurt 'cut into pieces', čurt kan- 'to cut off' M kat- : kaṭī- M	[kap- E] kərči 'split, torn' M, qač-, káčkač- E	/kap-ʔēk M, kəp 'yæk RKB, kap- : kapyaik, f. kapak TB < Ind. (орм. *-p- > -w- в исконных)/ /lā~ḡaw 'cut' n. RKB/ kərči 'split, torn' M	kap-	< Marathi kāṇhe 'to cut' или Pers. kāftan kāv- kāb- 'to split; to dig'	!=Plr. *kar-, *k(a)rt-, WIr. *bryn-, Elr. taš-
plit, to (раск олоть)	tār M2	? kərči 'split, torn' M	məštək 'split' RKB, mashk 'split, break' TB kərči 'split, torn' M črī 'tyēk 'to split or break into splinters' RKB	maš-	*mard-y-? (Av. marəd- 'to cut down' AE)	Av.? != Plr. *ška(n)d- ?
tab, to (тыка ть, вонза ть)	/ʔ/	? ɣār k- 'make hole, pierce' E < 'hole'	/rindæk 'to stab with a dagger' RKB) aa gyoi er bu aa kali ku mun nar wisawak 'the cow tries to stab/prick/pierce me', afal ta hirn makandai ki aa kali /'knife'/ wisawak 'he stabbed the deer in the neck with a knife' TB (wīṣaw 'To enter, to come or go into' RKB) aa teer al tafa e biyan waghook 'the arrow pierced his back' TB (wəyōk 'To go in, to enter' RKB)	rind-	< cp.-nepc. randādan 'to scratch' (Av. neuṣə. 'to stab', 'to scratch')	!= Plr. *su(m)b- ?
cratch , to	kawēr- M khā- M2	/ʔ/	/garaw- M2, girræk RKB, giray- : giraik TB < Pashto. garḡal,	dzrab-	< ? (Av. neuṣə. 'to scratch')	!= Plr. *rad-

			<i>(Waziri) garawelʃ</i> <i>dʒrəbæk RKB</i> (исконное происхождение сомнительно из-за сохранения -b-, которое д.б. перейти в -w-. Ср. рус. царапать (звукоподражание по Фасмеру), чеш. škrabatí, англ. scrape)			
ig, to	<u>kuséw-</u> M	<i>/kap-øk</i> M, <i>karók</i> E (<i>Marathi</i> <i>kāṛṇe</i> 'to cut')]	waxa(y)- M, wə'xək, wakhaw TB kinda M2	<u>wax-</u>	<i>*upa-xad-</i> (Av. xad-)	Av. != Plr. *kan-
wim, to	<i>/aubâzī kan-</i> M < Pers.]	<i>/aubâzī</i> k- M < Pers.]	<i>/lāmbu</i> 'swimming' RKB, <i>lamboo jan-</i> : <i>jak</i> TB, <i>ṛambiēk</i> 'to take a bath' < Pashto]	<i>lāmbu</i> <i>jan-</i>	< Pashto (<i>Waziri</i>) <i>lamboya f.</i> 'swimming'	!= Plr. *snā-, *fraw-
ly, to	<u>p'arak-</u> E <u>rhâz-</u> M, <u>râz-</u> E	parr-øk M, par- : par-ók E – šāparák 'butterfly' M	bur- : bur-yék E, borak H, (RKB boryæk в Primer 2, но wustyæk в 1999) wos'tiek, f. wos'tək RKB	<u>bur-</u> ~ <u>*par-</u>	<u>*pr-</u> ~ <u>*par-</u> (Av. par-)	common (Plr. *pat-, *waz-, *par-)
alk, to	č(h)īm M2 ram-, ramī M par- 'to go' M čar- 'пасть' E	tsaw- : tsaw-ok E	tsaw- : ts-yek E, tsek H, tsæk RKB, chio ('go') TB šərək RKB < Av. (fra. / vī.)čar-?	č-	*čyaw- (Av. šu-, šaw- ¹)	common (Plr. *čyaw-, *ay-)
ome, to	žē: āya M 12, ži- E (*āyāya- : āgata-)	zay- : zāk M, z-ey- : z-ok : z- āk E	j-, jaw- jōk (zōk) M, razok H, zay'ir, rzōk, zok'ir RKB, ayók 'to appear, to be born' E != čyo'r 'come on' RKB	j-	*jam-? (Av. jam-)	common (Plr. *āgm- jaor. jam- ?)
ie, to (as in a bed)	<u>rhiz-</u> 'ложиться': <u>rhíz/sta</u> E <u>dugúr-</u> 'to lie down' M2	al-yūštuk '(she) lay down' M 377	ēl 'lays': eyæk 'to lie' RKB nw- : nw-ástak M, E, nawastak H, nwəstək, f. nwāsk ('to sleep') RKB aa qalin buma za rang hah 'A rug	ši-	*sī- (Av. çī-)	common (Plr. *s(a)i-, *nipad-?)

¹В авестийской письменности три варианта š, различие в произношении не вполне определённое. Здесь знак, иногда используемый для *rt (š в транскрипции Мартинеса), хотя по [30, 34] в позиции *č-у ожидается знак š̌. Во всяком случае, это не знак для RUKI-s и č-t/dh/bh/n (š = s в транскрипции Канга = š в транскрипции Мартинеса). Но в этом месте текста (Yt. 19 § 35) даже RUKI-s пишется как š̌.

			lies on the floor' TB != dræši, dræšī 'lie; to make an untrue statement with intent to deceive' RKB			
it, to	<u>n(ə)hīn,</u> <u>n(a)hášt,</u> <u>n(ə)hašt 'to sit</u> <u>down' M,</u> <u>nhin-</u> <u>'сидиться',</u> <u>nhēn-</u> <u>'усаживать' E</u>	n- : nustuk M, nós-tok E	n- : nastak 'to sit down' M, āy- ~ ey- : nás-tak E	<u>n- :</u> <u>nást-</u>	<u>*ni-had- : *ni-</u> <u>hazd- (Av.</u> <u>had-, perf.</u> <u>hazd-), cp.</u> <u>содл. nyð 'to</u> <u>sit (down)',</u> <u>ягн. nid-</u> <u>'сидеть,</u> <u>сидиться',</u> <u>хор. nyθ</u> <u>'sitzen'</u>	common (Plr. *had- ~ *hid- ~ *- sd-?)
tand, to	<u>papâ</u> <u>'standing' M,</u> <u>papâ bi- E</u>	d ar : dar- ók E	ašt- : ašt-yék E, haš'tyæk 'to remain standing', ha~štā 'stands', tyæk 'stood', hanštyæk 'had stood' RKB ~ t-yék M, tyæk RKB 'to stand', tæk 'to make someone stand, to make straightened', ti 'stand' RKB)	ašt-	*hišt ā- (Av. hištaiti 'stands')	ommon (Plr. *stā-)
urn, to (intra nsitiv e)	<u>pher-</u> <u>M2 rēm- :</u> <u>rhânt 'to turn</u> <u>(trans.)' M ~</u> <u>'to walk'</u>	[girz- < Pashto gərzēdəl M]	[girz- ^v ék M, qistaw 'turning back', RKB gist- : gistiyaik, gistaik 'to turn' TB, gittas 'turn back' RKB < Pashto]	<i>irz- :</i> <i>gist-</i>	< <i>Pashto</i> <i>(Waziri)</i> <i>gerzēdel</i> < <i>Pers.</i> <i>gardidan</i> < <i>*wart-</i> ~ <i>*wrt-</i>	c ommon (Plr. *wart- ~ *wrt-)
all, to	<u>[č(h)</u> <u>ar- : čharī <</u> <u>Ind. chaṇḍh-</u> <u>? cp. ũ.]</u>	ũz- : yuštuk M, yoz- : yóxtok E	ywaz- : ywaštak, yóštak, f. ywašš M, ywəštək RKB, goshtak TB spūcaw- ^v ék 'to fall (as leaves)' M2 xūl- ^v ék 'to fall (as leaves)' M2	<u>waz-</u>	^{*waz} - (Av. vaz- 'to weigh, to be heavy')	! = Plr. *kap-, Elr. *pat- 'to fall' < 'to fly'
ive, to	dah- : dā 'to give', da (dā) 'give' M baxš kan- M	s hera Rav 'give it!', šāw- : šuk E 64-65 beš 'give!' M, baš- E	řaw- : řyuk : řuk (G řiyök, f. řuk) E 167, Log. šāw- / šuk (het M), triuk H, řə ^h rə 'give' RKB, xhriochan 'to give', xrai/ xrhai/ xrawi/ šrawī 'gives' TB báš- 'to give (a present)' E < Av. baxš-	<u>řaw-</u>	^{*fra-} <u>dā- (Av.</u> <u>fra.dā-)</u>	c ommon (Plr. dā-)
old, to	dēr- 'to hold, have' M	ũ r-uk 'to hold,	nok, f. nək 'to catch, to hold something in hand' RKB, nassə/nas	- : <u>nas-</u>	^{*ni-} <u>ah- : ni-ast- 'to</u> <u>throw down'?</u>	! = Plr. *dar- ~

		keep' < Av. ava-bar-? M dar- : dar- : drunuk 'to have' M	imp 'take, hold it' RKB ~ нести, Skr. nāśayati 'removes'? dar- : dranak- 'to have' M, dæri Imp 'do you have?', dæ'ri 'has, holds' RKB, We have : makh yeb daryain, You(one) have : tu yeb dairi, You(many) have : tios yeb darai, He had : afa yee daryaik, She had : afa yee darak TB		(Av. ah- 'to throw')	*dr- (Kan. 'to have')
queez e, to (давить, жать)	[pen dī 'squeezed' M2 Ind., cf. Skr. piṇḍī kṣ- 'to press together']	?]	/ [xəʒyæk 'To press, to hatch' RKB (xaž- 'to rub' M2)] prū~j 'squeeze' RKB 1999 (нет в словаре) di 'kə ^h 'push' RKB læspaw, tsəspaw 'getting pushed' RKB nimbu lasta em er a ras na wulak 'I squeezed the juice from the lemon' TB ka a disti xren sara 'let's shake hands' TB biye ghunji li bu nak teenga hen chim 'I can't squeeze any more clothes' TB != məryek 'to press with hands or feet, to crush reaped crop with feet of donkeys or bulls to make animal fodder' RKB	až-	< Skr. gharṣati 'to rub'?	= Plr. *waz-? (RKB [yiz biz] Adj 'absolutel y broken or wrecked due to tiredness' ?)
ub, to	astaír- M menth- M2 mar- 'to smear (with clay)' M	say- 'to rub, polish' M	[muttæk 'rub', mōtæk 'to rub' RKB, I rub : " az awa bu mutaim ". He/she rubbed : " afa mutaik " TB < cp.-nepc. muṣtan?] muṣaw- M2, muxa- M2 ~ Pashto (Waziri) mashel 'to wipe', язг. /maladz/ 'to rub', сарык. merči 'рпавѣр' say- 'to rub, polish' M [xaž- M2 < Skr. gharṣati]	muš-	*mrz- (Av. marəz-, cp. согл. mrz-, хор. šmšy- 'to rub')	EIr. != Plr. *tar- (EIr. также *sawy-, также отражено в Kan.)

ash, to	nap. sunī- M2 γosl 'bathing, washing' E; šošta 'washed' E (*fra-fru-?)	γuśaw-ōk (γuśawīm) M	γwaś'aw-γēk M, γwəřēk RKB, TB. I wash : az awa bu ghoxrhaim. He/she washed : " afa ghoxrhaik " TB prə' ræk RKB sun 'to flush out nose fluid or spraying in the nose' RKB	γwaś'á w-	*wī-fraw- (Av. fru-, frawa-)	EIr. ? ¹ != Plr. *snā- , WIr. *xšaud-
ipe, to (выти рать)	astár- 'to rub, wipe away' M	γośaw 'to wash, wipe' E	[wrekaw 'wipe' RKB < Pashto warredal 'to rub, to polish' (Rav.)] [I wipe the table : " az bu aa maiz sapa kaim ". He wiped the table : " afa aa maiz sapa dok " TB (-p-)]	wrek-	< Pashto warredal 'to rub, to polish' (Raverty)?	!= Plr. *tar-
ull, to (тяну ть)	kaś kan- M neř- 'to pull out' M2	kaś 'pulling', kaś dāk 'pull' E	lakkənd 'pull', ləkəndyēk 'to pull' RKB, áz bu a lever lákanlím 'I pull the lever', áfa a lever lákanlyék 'He pulled the lever' TB (Kan. wulak (m.)/walk (f.) 'carried' E)	wlák-	*wark- ~ *wrk-? (Av. varək- 'to tear off, to pull'?)	common (Plr. *křš-, *w(a)rk- (кроме сак.), EIr. также *tanj-)
ush, to (толк ать)	? přšpái 'a kick' M ~ přšpá 'heel' M	isaw push, pierce' E	[laspæk RKB, He pushes me away : " afam bu paich ki laspayee ". He pushed me away : " afa lapas dok ham " TB < камвири lá:p'a- 'to flap'?) di' kə ^h 'push' RKB, He pushes me away : " afa er de bu dika xrhai ". He pushed me away : " afar de dika xrhook " TB	díká šr-	*du-ka- 'push'? (Av. du- 'to push'), ср. ягн. dakká 'толчок'	EIr. *du- != Plr. *piš-
hrow, to	andáz- andázi M γuh- : γušt M [ečēw- M2 < Pashto ācawul]	ban'- 'to throw, to place' (ba nē 'throw!' M 411) g- : wútuk 'to place, put,	[nikizyæk RKB < Pashto kejzdał 'to place, to put'?] [yuræk RKB, ghur- TB < Pashto (Waziri) ghurzawel] ban'- 'to throw, to place', bən'yæk, f. bə'nək 'to throw down', bænan 'to throw off, to drop down, to fling' RKB ž- :	ban-	*dwanaya- (Av. dwan- 'to fly', pres. stem (caus.) dwanaya-)	Av. != Plr. *ah-

¹nap. šošta 'washed', орм. γwaś'aw-γēk, Pashto (Waziri) lambawel 'to wash (tr.)', (+ *pari-) вах. рыг(ы)w-/porowd-, ишк. parařur- 'to rinse (отмывать)', язг. řawd : řəraw- 'полоскать, промывать', шугн. řirāw-, сарык. parařw-/parud 'to wash, rinse' [22].

		throw, leave' M	hatak 'to place, put, throw, leave' M sunræk 'to throw away something in anger' RKB			
ie, to	bēž- : béšta 'связывать' E, band 'связка, сустав' E jauza, žūγ 'yoke' M	[taɾ- M2]	[taɾ- M2, tar- : taryaik TB, tærən RKB < Pashto taɾəl] bəstī pl. 'a small bag often with a shoulder strap' RKB < Av. band- 'tie down'	taɾ-	< Pashto (Waziri) taɾəl	!= Plr. *band-
ew, to	andárf-, andúrf- M	underəw M	[gəndæk RKB < Pashto (Waziri) gandel] ΛndrΛčč 'rapid dance, rapid whirl winding during 'atan' dance' RKB	*andar-	*ham-drb- (Av. darəw- 'to bind'), ep. xop. č'dry- 'sew with wide stitches'	EIr. ¹ != Plr. *syū- , Wlr. *dauč-
ount, to	? mālum 'известный, ясный' E < 'counted'? [šumār 'calculation, number' M]	? māla, mālaī 'a word added to numerals and indef. pronoun of number' M	māl(a) 'a word added to numerals and indef. pronoun of number' M, šmar 'count' RKB [gənyæk RKB, ganr- TB < Pashto (Waziri) ganrel]	(š)mar k-? : māl-?	*mar- (Av. mar 'count') под влиянием Pers. šumār 'calculation, number'	common
ay, to	jar- / jari:- ~ Av. gar- 'to praise', Pashto žarəl 'to cry' M [gap 'речь' E < Pers.] γ ^h ačín 'ведь' E	γuš- : γōk M, γoš E	γ ^w ac- : γ ^w ēk M, γeken '(spoke)' H, γwæss RKB, ghaik TB	γwas-	*wač-y- (Av. vač-, vaš-)	common (Wlr. также *gaub-)
ing, to	[bait, baid 'song' Pers. M] darkūp 'singing'? M2 Pers. M]	? [badalā Le, badēla 'song' < Pers. M]	γwæss 'say, sing' RKB, az dib badilai ghosam 'I sing', afa dib badilai ghaik hin 'he/she sang' TB gəɖΛw 'dancing' RKB piŋg 'cock' RKB sænī 'funeral song' RKB tsəftərī 'music, melody' RKB	γwas-	*wač-y- < 'to say'	!= Plr. *gā-
lay, to	[bāzi 'game' E < Pers.] wāγaran 'can	[bāzi 'play, dance' <	[štami 'play n. ' M2, štam 'play', štəmæk 'to play with' RKB, štam	štam k-	< Kamviri št'āña 'thief'?	!= Plr. *rayd-? *wāz-?

¹пар. andárf-, andúrf-, опр. Log. underəw, xop. č'dry- 'sew with wide stitches', Pashto (Waziri) andarpoɣa f. 'ladder', вах. drōv- : drāvɖ, сангл. andərv- 'to sew', ишк. ныхса андървук 'вышивать', хот. pahadrauṽī 'embroidered(?) (вышитый)', шугн. анцāв:анцūвд, сарык. inciv : incivd, язг. /əntsavadz/ 'to sew'.

	<i>play' M: wāyār 'to dance' < *upa-ā-kar-: Skr. car-? Waig wegār 'play'? M</i>	<i>Pers. M/</i>	<i>'game' TB < کامعۇپۇ?/ [az bu lobai kaim 'I play the game' TB < Pashto/ trānjæk 'to play by the kids of animals' RKB čixræk 'to play roughly with something', čirmeryæk 'to play with' RKB</i>			
loat, to	[ʔ/]	? dang- 'run, float' Е и др. по контексту	pə wəkk šəræk 'float' RKB	š'ər-	*fra-fru-? (Av. fraw- 'to swim(?), to fly', dunma.frā.āpe m 'a cloud floating onward')	common (Plr. *fraw- (кроме осет.), *nā-?)
low, to	rhāzē-im 'I have flown' M 98 wēh-, whēw-, wahi 'to flow, go' M, wāstō 'to go, move, flow' E teč(h) 'spring, fountain', taf 'stream' M r(h)īm 'matter, pus' M < Av. iriθ- 'to flow'?	cawa 'flows' M 390 táfta 'stream' M šūr 'wet, fresh' M?	[bəyæk RKB < Pashto (Waziri) baiyédel] rawan ha- : biok TB tāk m. 'mountain stream' M, taak 'brook' M	rawan b-	*rawa-na-? (Av. rawa 'valley'?) или < Pashto (Waziri) rawon adj. 'in motion'	!= Plr. *tač-, *γzar-? (WIr. также *raič-)
reeze, to	[ʔ/]	[ʔ/]	yəxxæk 'to get cool' RKB, a baram em bu yakh kayi 'the rain is freezing me', az yakh hum 'I am frozen', az yakh biok ham 'I was frozen' TB	yax k-	*ayha- n. < 'ice'	!= Plr. *sarδ-
well, to	[ʔ/]	šus- M2	řəs' iek RKB ɣɣar RKB 1999 dad- : dadaiak TB yuṭṭaw 'to grow' RKB	š'as-	*fra-say-? < 'to lie'	!= Plr. spa-?
un	ruč 'sun' M < 'day, light'	mēš M tōwa E	mērš' M 317, mier H, mæf RKB, mairxh, mairrh TB < Av. miθra- m. 'the harbinger of the sun, the angel presiding over light' xer' mæst Adj 'merrymaking, jollification, high jinks	mērš'	Av. miθra- m., ср. согд. муδ, ягн. мет, мдж. mīra, mēra, й. mīra 'sun', ишк. miy, зєб. mi,	Elr. != Plr. *xwar- n. (WIr. также *raučā-f.?)

			(шумное, бурное веселье)' RKB (^{'sun'+^{'moon'}?}) towə 'sun; the warmth and light given by the sun's rays' RKB		шугн. mēθ, меб, руш. miβ, сарык. maθ, маб, язг. miβ /miθ/ 'day'	
oon	maḥók (žú m- me:hi: 'one month' M 21)	[mātau M2 < Pers.]	maryök M2, mail (^{'month'}) H, maay, mryok RKB, mai, miyash TB [spožmay E < Pashto]	māy	*manh- m. (Av. maənh- m.)	common
tar	estēč M	орм. Log. stežáy ~ stešák < *stežák < *stā-či E	орм. Kan. stirrak ~ storak (TB. Stars (^{'month'}) H, maay, mryok RKB, mai, miyash TB [spožmay E < Pashto] sturak (sg), слышу stúrak (pl. sturchí, RKB storrak 'star') -- Av. star, stara m. (čtar, čtara m. 'star' EA) -- нар. estēč -- Log. stežáy ~ stešák < *stežák < *stā-či E	stúrak	*stara-ka- m. (Av. čtar, čtara m.), cp. сорт. 'st'r'k, хор. st'ryk	common
ater	á:ʋə, á:ʋə M 20	wok E	wak M, wək(k) RKB, wak TB	wak	*apa-ka- f. (Av. ap- f.)	common (Plr. *ap- f.)
ain	γār=γār M [wāš- 'to rain' M]	[bārān E] γōr- 'to rain' M	bārān M, baran RKB γōr-γēk 'to rain' M, γwəryæk 'to rain', γwəɾaw 'rain' RKB pərxə 'light rain' RKB kšə V 'rain in progress, raining without break' RKB	*γwar	*wāra- m. (Av. vāra- m.)	common
iver	[daryā M2, dōr E < Pers.] šalyam E žī 'rivulet, stream' ~ OPers. yauviyā- M rōt 'valley' (cp. žūtō 'yellow' < *zaritaka- M)	[daryā M, daryāw E 218 < Pers.]	daryāb M2, E, daryaab RKB, daryab TB āb 'river' M2 (Av. ap- f. 'water') xākə 'spring; A small stream of water flowing naturally from the Earth' RKB	daryāb	< Pers. daryāb	!= Plr. *raudah- n.? (Av. raoɖaŋh- n.)
ake	[hauz 'tank, lake, pond' M2 < Pers.]	[auz 'tank' M, 'pond' M2 < Pers.]	[ʃsilyær RKB, jheel TB < Pashto] [daŋd 'pool, lake' Pashto M] talāu 'pond' M2	jīl	< Pashto jīhil < Hindi jhīl	!= Plr. *wari- m. (кроме осет.)
ea	[bahr E < Pers.]	[daryā 'river, sea' <	[daryab, drya TB] [səmməndər RKB < Pashto < Ind.]	daryāb	< Pers. daryāb	!= Plr. *zrayah- n.? кроме

		<i>Pers. M]</i>				осет.
alt	namâ'M	nemék E	mēk M2, mek E, Imæk RKB	Imēk	*namada-ka- (Av. <u>неизвестно</u> 'salt') ~ согд. nm'ōk(h), хор. nmθk, ягн. namák	common (*namadā - f.? кроме осет., *har-? кроме бактр.)
tone	gir M 11, gri-1925 Report 20 [gapār 'fireplace' (ār 'fire') M]	[gap E]	[gap M, E, gAp RKB, gap TB (орм. *-p- > -w- в исконных)] smānə mλɪdzə 'a tree free plateau to the north of Kanigram' RKB kryok 'hard rock, hard to excavate' RKB	gap	< <i>Marathi kāpṇe 'to cut' или Pers. kāftan kāv- kāb- 'to split; to dig'</i>	!= Plr. *asan-m., *gar-?
and	seyá M 23	rēg M	sigλ H, eigəə RKB	síga	*sikatā- f. (Av. <u>неизвестно</u> 'sand'), ср. согд. šykt- f.	common (*sikatā- f., *raiga-? кроме осет.)
ust	[gard M] [čärk 'dust' M2 Pers.?)]	[gard M]	[gard ^h H, garɖ RKB, gard TB 'dust']	garɖ	< <i>Pers. gard</i> (!= орм. *rd > l)	!= Plr. *přsa-?, WIr. *garda- < *w(a)rta-?
arth	[dharam M2 < Ind. / Dard.?) bhâṇ 'ashes, earth' ~ Skr. bhasman- M ? bīn 'garlic' M < *būmina-?	būmmā M 321 [xāk < Pers. M] jer 'clay' M, по контекст y 'earth' [38, 288]	būmm(a) M, bumbə 'earth' RKB, buma 'floor, earth' TB	búma	*būmā- f. (Av. būmi- f.)	common (Plr. *zam *z m- f., *būmi- f. кроме осет.)
loud	aīr M 165, a(y)ir E tam < Av. tamah- 'darkness' M	yēwər M	abar M2, E (Pers. abr), ср. hava 'wind' TB [wriēj M2, wrædz RKB, weriya(d)z, pl. weriya(d)zai TB < Pashto]	*yāwr	*aβrā- f. (Av. awra m., awrā- f.)	common
og	tam 'cloud' M [manyār M < Pers.]	[?]	duŋ, doŋ RKB	dun	*dunman- n. (Av. dunman- n.)	Av. != Plr. *maiya-
ky	a:zmá:n, á:sma:n M 22	āsmān M [falák 'sky' < Pers. M]	asmaan RKB, asman TB	asmān	*asman- m. (Av. ačman- m.), перезаимств.	common (кроме осет.)

					?	
ind	γá:phune:, γa:phóne: M 19 [šamāl E < Pers. < Arab.]	[ʔ]	hava TB (ср. вторичную h- в (h)о 'this') < *aβra- m. 'cloud'? По долготе и у- см. E 111 на примере yāsp < *aspā-, *(y)asp < *aspa- 'horse' [baad RKB < Pers.]	*hawr	*aβra- m. 'cloud'?	!= Plr. *wāta- m.
now	γarp M 23	γóš, γóš M 315	γo~ř, γonř RKB, ghorxh TB	γóšʕ	*wafra- m. (Av. vafra- m.)	common кроме осет.
ce	īx M	yax M	[kəɾaŋg RKB, krāřə N 'fluid gotten solid' RKB < Pashto kangal m. 'ice' (Raverty)] yakh TB	yax	*ayha- n. (Av. aēxa- n.) под влиянием Pers. yax	common
moke	dhī M (Pers. vulg. dī 'smoke')	[dād M < Pers.]	[luga(i) H, lugay RKB, loogai TB < Pashto] towwəy pl. 'smoke, dust raised from the spot hit by bullet making the spot eminent' RKB duŋ 'fog' RKB daz/duz 'smoke (exaggerating)' (also this word is also used for "fart" along with "puska") TB	lugay	< Pashto (Waziri) līgai	!= Plr. *dūmn- n.
ire	ār M2 rhīnē M2, rhīnē E	rówon E	rōwən M2, rəwwən RKB, ráwa(a)n TB	ráwān	*rauxšna- (Av. raoxšna- 'shining, bright')	!= Plr. *ātar- *ātr- m.
sh	[ʃhoŋd E < Ind.ʔ] [bhāy M2 < Pers.ʔ]	[xâkestar E < Pers.]	yānak M, yāk M2, yaŋk H, yānk, pl. ya~či RKB, yaank TB [xākistār < Pers. M 314]	yānk	*āθrya-ka-? (Av. ātrya- n.) (если (Cry >) Cl > Cn)	common (Plr. *āθrya-)
urn, to (tr.)	dar : dah- 'to put fire to' M < Av. daž, daz- 'to burn, to scorch'	šilaw- 'to light, kindle' M soxta 'burnt' E Log. bróx-tok [38, 282]	braz- : braš-tak : bruš-k [38, 282], brəštək RKB dēgdán 'fireplace' Pers. M bał 'kindle, to start (a fire), to burn, ignite, to torch, to stir up ;burninglight, spark' RKB	braz- : brašt-	*brāz- (Av. brāz- 'to shine, to glitter, to flash with light'), cp. xop. 'βr'z- 'гореть', caus. 'βr'zv-	!= Plr. *daj- ~ *dag- : *daxt-, *sauč-?
oad	panān M 12 < ср.-перс. pandʔ rā 'way' < Pers. M	rāh Le, rāī M, rāy E	rāī M, rāy RKB	rāy	*raθyā- f. (raiθyā- f.), ср. согд. r'θ, ягн. rot, ra ^h	common (Plr. *paθan- m. f., *raθyā- f.?)
	[dhār, dhār	kō M	gri E, gri RKB, gri TB	gri	*giri- m. (Av.	common

ounta in	<i>'hill, mountain, forest' M): Pashai L d(h)ār < Skr. dhāra- M) [khāndi M2 < Shina (Dras) khāṇ M] kōpān (pl.?) 'hump' M</i>	girī M2	kō M < Av. kaofa- m.		gairi- m. EA, garay- : gairi- m. [16, 513], запись gairi- может отражать как g-i-rī ~ Skr., так и ga-r'-i- ~ Pers.)	(Plr. *kaufa- m., *giri- m.?, *gara- m.?)
ed	sūšr 1925 Report 26, surkhū 1925 Report 22	sūgha Le Rav, sūš M	sūšr M, suuř RKB, suurxh TB	sūšr	*suxra- (Av. çuxra-)	common
reen	sābz (Pers.), sauz M2	šin M, xin E	šin M, šin RKB, sheen TB	šin	*axsafni- (Av. axsafni- 'not dark')	!= Plr. *zari-
ellow	zītō M	zyēr M	ziyař M, zyær RKB, ziyairh TB 'yellow', zirġay 'yellowish' RKB	zyer	*zārita- (Av. zairita-, zārita-)	common
hite	[čhaṭō M2 < Dard. / Ind.?]]	ispeuk Le, spēw M	spīw, spe:v M, spio H, epyæw RKB, spiyaiw, spyéw TB	spyéw	*sfayta- (Av. çpaēta-)	common
lack	paddō M2, p(h)ādō E (dd cp. nap. hudda 'both' < hu 'all' + '2') sēy, sēx 'shade' M, E [tārīk Pers. M]	gharāsa Rav, yrās E syākā 'shade', shadow' M	yrās M, yrās H, yrass RKB, ghrās, f. ghrasa TB syāk(a) 'shade', shadow' M tāri 'kī Adj 'darkness, wholly or partially black', tərçə' rly 'very black', tərə'kaly 'black' RKB	yrās	*gr- 'to burn' + *āōrya- 'ash'?	!= Plr. *syāwa-
ight	xawān w(i)yār 'night', wyārawyār 'night's halt' M2	šō(w) M, x̄wa, xō E	šiw M, šyōu M2, šiyō H, šyo RKB, shio, shyō TB khutan TB ~ Av. nakhti- n.?	šiyō	*xšapar- f. (Av. xšapar- f.)	common
ay	rūč 'sun, day' dewās, diwāsī [14, II, 453]	rosh Le, rōž M	ryūz M, ryož RKB, riyoz, riozi TB != wriez / wrioz < Pashto	ryōž	*raučah- n. (Av. raočanğh- n.)	common (Plr. *raučah- n. кроме осет., *daina- m.?)
ear	sař yaso 'calf' 1925 Report 21	[čān M < Kalasha?] asol 'in this year' E	[tsān M, chan TB < Kalasha zhan?] asal 'in this year' E ywats 'calf' M	*sal	*sarḏa- m. (Av. çarḏa- m.)	common

		yuskák 'calf' M				
arm	<u>[tapō 'M < Dard. ?]</u>	tokha Le, tōk 'hot' M	tok 'hot' E wəṛək n. 'warm' RKB, но γarmλ 'noon' H	tōk	*tapta-ka-? (Av. (ham-)tapta 'hot')	Av. != Plr. *garma-
old	sard (Pers. вм. исконного?), saṛ 'год' E (e)štāwō M 10	sāla E tsāka Le, tsāk M	[tsak H, tsaak RKB < Kalasha choiik V. 'To freeze, to get very cold'] sāl(a) 'coldness' M	sāla	*sarta- (Av. sarəta-)	common
ull	[dah- / dā- E < Pashto] [thaṛ M2, thaḍ/ṛ E < ?] pura E	<u>[dāk < Pashto M]</u>	[dāk M, dakk RKB, dak TB < Pashto] pu 'rəḥ RKB	purā	*pṛna- (Av. pəṛəna-)	common
ew	nō M 40	nūw M, now E	nyūw M, nyow E, nyow RKB, TB	nyōw	*nawa- (Av. nawa-)	common
ld (of things)	<u>zāl 'old</u> (<u>woman</u>)' M2 <u>kattō 'old</u> (<u>living</u> <u>things</u>)' M2, <u>katō E</u> <u>čhaṭadharī</u> 'old (<u>man</u>)' M2 <u>[pīrazāl,</u> <u>pīrakī 'old</u> (<u>woman</u>)' M2 < Pers. ?]	<u>[?]</u>	zāl M, zāl H, zaal RKB, TB 'old', zarai 'ancient' TB	zāl	*zarura-? (Av. zaurura-)	common (Plr. *kaxwana -? кроме осет., *zarura-? кроме сак.)
ood	<u>[bakār Pers.</u> <u>M]</u> <u>[kārī</u> <u>Pers. M]</u> <u>[nēk Pers. M]</u> <u>[xūb Pers.</u> <u>M]</u>	sher Le, šir(r) M xūš 'pleased, happy' M	sir M, sirī H, sir RKB, sam (< ?) / sir TB xwaš 'pleased, happy' M, khwash 'happy' TB	sir	*srīra- (Av. črīra- 'fair, fine, beautiful, elegant') с диссимиляци ей r-r	common (Plr. *wahu-? (кроме сев.- пам.), *srīra-? кроме осет., *xwarza- ?)
ad	bīšt M kačal M2 (čal 'trick' Ind. M) ēlāhī 'bad, dissolute' M (ēlā 'let loose, liberated' < Pashto M) geš < *gasya-	khraḥ Le < Pers. M	[bad M, badd RKB, bad TB < Pers. или < Av. bazda- 'ill'] zəlīl, f. zə 'lili 'morally very bad' RKB ~ Av. zūrah- n. 'несправедливость'? [γanj M < Pers. ?] [xarāb M2, xlap H < Pers.]	bad	< Pers. bad	!= Plr. *zuṛa-?, *baḍda-? (кроме осет.), Elr. *aka- ?

	~ OPers. gasta-, Bal. gandag M [xarāb M2]					
otten	[ʔ]	[ʔ]	šī-būk 'rotten, stinking' M, řibukæk 'to rot', řibūk 'rotten' RKB, TB kharap TB	šī-būk	*friṡyant- (Av. friṡyaṇṭ 'rotten') + *buda-ka- 'smell' (см.)	common (PIr. *friṡyant- , *pūta-)
irty	<i>γark < Pers. γarq 'immersed'? M makān 'dirt?' (Pers.?) M, māṭṭa 'dirt, mud' < Pashto maṭṭa 'clay' M</i>	[čirk < Pers. M] gūī 'human excremen ts' M < Av. gu- mud' (v.)?	[xīr(r)an RKB, kħiran TB < Pashto (Waziri) kħīran] [pālīt RKB < Pers. palid] [khata 'mud' TB < Pashto] [čīkar 'mud' H, čīran 'dirty' RKB < Pers.?	xīran	< Pashto (Waziri) kħīran	!= PIr. *raimn-? (кроме осет), *mrta-? (кроме сак.)
traight t	? daw- 'to be straight' M2	rāst M	[sīx M2, sīx RKB < Pashto (Waziri) sīkh] pərka' ṇəḥ Adj 'straight axed wood from stem of a tree' RKB	*rāst	*rāšta- (Av. rāšta)	common (PIr. *rāšta-)
ound	? dūbarā 'circuit, round, side' M [gerde 'circuit, turn' < Pers. M]	[ʔ]	[gīrdāi M2, gīrday RKB < Pers.] ṡīkā lyə N Fm 'round like a circle or a ring' RKB skollək, pl. skulčī 'a small hard and round bread' RKB < Av. čkarena- 'round'?	gīrday	< Pers. gird < *wrta-	common
harp (as a knife)	tēz M2 tëndura, tendurō < Panj. tund? M	? tīr 'arrow' < Pers. M	teř ('bitter') E, tæř RKB, taiz (Pers.), tairxh TB 'sharp'	tēř	*tiyra- (Av. tiyra-)	common
ull (as a knife)	kull 'blunt'	kund 'blunt' M (вместо ожидаем ого *kun?) < Pers.?	mōř RKB kondoyy 'butt of gun' RKB (Av. Kuṇḍa- 'name of a demon; the demon in the cloud' cɹoda Tavernier 2007 192) != sust 'lazy, dull' RKB	mōř	*mūra- (Av. mūrā 'dull- brained')	Av. != PIr. *kunta- (кроме осет.)
moot h	[ʔ]	yak rang 'smooth, one manner' E	[šwəy RKB < Pashto (Waziri) shoē] [həwṡar RKB < Pers.]	šwəy	< Pashto (Waziri) shoē	!= PIr. *slayza-?
et	phyō M2 < *pīṭaka- M 35 nāxčurī M, nāxčurī E	šūr M	šūr RKB, shoor TB nəw'čan RKB < Av. napta- tānd M2	šūr	*γzar- 'to flow' (Av.)? или < мазандерани	!= PIr. *nafta- WIr. *tarna-?

	'rainbow'				šir?	
ry	hóškō, öškār M2	wōkā M	wyūk M, wyok/yok E, yuk ^h , хуаšk H, yok RKB tranak H, tranak TB 'thirsty'	wyōk	*huška- (Av. huška-)	common
rue (correct)	[rāst M < Pers.]	[rāst M < Pers.]	[səhī 'correct' RKB < Arab. <i>ṣaḥīḥ</i>] <i>arakha</i> TB < ? <i>kə 'rə^h 'right,</i> <i>true, honest, reliable,</i> <i>true to expectations'</i> RKB (о человеке?)	sahī	< Pers. < Arab. <i>ṣaḥīḥ</i>	!= Plr. *haθia-, WIr. *rāšta-
ear	da, dāl M2 [karīb M2 < Pers.] <u>nazzik</u> [14, V, 530]	boy 'close by, near' M nezdék M < Pers. или Av. nazda-	boi H, bōy RKB	bōy	*upa-ya- (Av. upa- 'near')	Av. != Plr. *nazda- (кроме осет.)
ar	dəri:n, duri:n M 20	dur [38, 286] pets Le	pēts M, pets H, pæts RKB	pēc	*pasča 'after' (Av. pačča 'after')	!= Plr. *dūra-
ight	rāst 'right (и для руки), true, prepared' M	xwai 'right hand' M	xurēntsə M2, xorentsə H, xören 'tsə RKB khuraincha, khwraincha, khwariancha TB != səhī 'right; being in accordance with what is just, good, or proper' RKB	xwarēn ča	*xwarant-ya- ~ согд. xwrnt 'on the right hand', хор. xw'ndm f. 'rechte Hand'	Elr. *xwarant- != Plr. *dašina-, *rāšta-?
eft	čap M	[čap, čār < Pers. M (нет *-p- > -w-)]	[i-tsəl(a) 'on the left' M, čelə H, čyələ RKB, chaila TB < Pashto kīrm, (Waziri) kīnr 'left (hand)' до палатализации?]	čēla	< Pashto (Waziri) <i>kīnr</i> <i>do k' > ?</i>	!= Plr. *čapa- (кроме осет.)
t	pa 'at, to' M, E	орм. Log. ne 'in, at' Texts 6.1	pa 'by, at' M, pə 'at, on' RKB, pa 'at, towards' TB zər RKB	pa	Av. paiti 'at', ср. согд. pt'yč, хор. paciyač 'перед'	Av. != Plr. *pṛi
n	-tar M	-(i)ner Le, -nē M, ne 'in, at' E (Texts	-(i)nar M, nar RKB	inar	*antar- (Av. antarə, antarə 'inside, between')	common (кроме осет.)

¹согд. xwrnt 'on the right hand', хор. xw'ndm f. 'rechte Hand', орм. Kan. xören 'tsə 'right', Log. xwai 'right hand', мдж. wuizug, wuizag 'правый', й. urzoy 'right (hand)', хот. hvarandaa- 'right side, right hand', вах. worzg(ə) 'right (hand)', ишк. хурдакак 'справа', шугн. ховар m. 'восток', ?Av. x'arənaḥaiti 'name of a river in Afghanistan; the Pharmacotis of Pliny; the Harrūt (harr = x'arəna-) which falls into the North of the Hamūn'.

		6.1)				
ith	pen (*upantai) M 35	[gaḍi E]	[pa gada, su ... gad 'with' TB, ga 'dūn 'participation' RKB] != girad 'with (<i>участием</i>)' RKB	gaḍ	< Pashto (Waziri) gaḍ 'mixed, joined'	!= Plr. *ham-
nd	o, u, wo, wā	u M, aw E 269 gar 'also' M	aw E 269, o RKB ga 'also, even' M, ga 'and' TB, ga ^h 'also, and' RKB	ō	*uta (Av. uta)	common (кроме осет.)
f	ágar M 203, E (Pers.)	góda 'where, if' E	ka 'if M, TB. ka, RKB ka ~ Av. kâ-tōI varhēuš mazdā xšaθrahyā īstīš, kâ-tōI..., kâ-θwōI... 'Is the possession of thy good Dominion, Mazda, is that of thy... will thy...' Yasna 48.8	ka	*kâ (Av. kâ 'слово в начале вопроса') ~ xor. kâ	common (кроме осет.)
ecause	čâ, če M, če E	taré párak ka, inpârē E ka E [bābādī Pers. M]	jikka RKB, pajika(h) TB ~ Pashto žaka ka M	(ji)ka	[*hyat (Av. hyat 'because') +] *kâ (Av. kâ 'how')	common (кроме осет.)
ame	nām E	n ām E	nām M, naam RKB, TB	ām	*nām an- n.	c ommon

Итого из 207 слов списка Сводеша для канигурамского диалекта ормури:

- 24 слова заимствованы из пашто;
- 13 слов заимствованы из персидского (из них 3 арабского происхождения: many, human, true, 1 индоарийского: forest);
- 3 слова (blood, to squeeze, leaf) заимствованы из индоарийских языков;
- 2 слова (belly, to drink), вероятно, заимствованы из дардских языков;
- 1 слово (to play), вероятно, заимствовано из нуристанских языков;
- 1 слово (to scratch) из неизвестного источника;
- остальные слова выводимы из авестийского языка, в том числе с авестийскими особенностями (all, wide, small, woman, stick, meat, to split, to dig, to throw, fog, warm, dull, near, at) или с восточноиранскими особенностями (thin, hair, to rub, to wash, to push, to sew, sun, right).

Заключение

Г. Моргенштерне [31] и Б. Гариб [24] часто прибегали к этимологиям из авестийского языка, возможно, и не имея в виду,

что рассматриваемые ими языки являются его прямыми потомками. Распространено мнение (без каких-либо обоснований), что у авестийского языка вовсе нет потомков [8, 136]. Другой известный взгляд – что древнеавестийский отражает праиранский язык, а позднеавестийский – правосточноиранский [30, 2]. В частности, приведённый в настоящей работе материал показывает, что базовая лексика языка ормури (список Сводеша-207) полностью выводима из авестийского языка, в том числе с авестийскими или восточноиранскими особенностями.

Классификация авестийского языка затруднена его многослойностью и особенностями передачи:

– «В языке Авесты отмечаются и восточноиранские, и западноиранские черты, а также черты более древние, чем те, что характерны для тех или других. <...> Тем самым, язык Авесты, будучи языком религии, с одной стороны, консервировал отдельные архаические черты, с другой, – существуя в жреческой среде носителей и западных, и восточных языков, мог донести до нас и многие элементы производного узуса самих жрецов, закрепившиеся при многовековой устной передаче. В литературе отмечается, что древнейшая часть Авесты – Гаты – выявляет восточноиранские черты [Morgenstierne, 1926, 29; Фрейман, 1951, 35; Оранский, 1979¹, 192-193; Соколов, 1979¹, 160]. Для поздней Авесты характерны и западноиранские черты, однако только те, которые можно соотнести с северо-западными языками» [13, 6-7];

– «Генетико-диалектологический статус А.я. внутри иранской языковой семьи на сегодня остается своеобразным, и отнести его однозначно к западной или восточной группе иранских языков нельзя <...> Однако последнее время в науке все сильнее утверждается теория восточноиранского, среднеазиатско-хорасанского происхождения этого памятника. В пользу этой теории приводятся обычно следующие аргументы: 1) географическая установка Авесты; 2) связь эпических мотивов Авесты с восточноиранской эпической традицией; 3) традиция парсов, связывающая выступления Заратуштры с территорией Бактрии; 4) некоторые особенности языка Авесты (гатского диалекта), позволяющие связать его с древними языками Средней Азии – согдийским и хорезмийским. <...> По мнению некоторых исследователей (Ф. Кёйпер), язык Гат несет в себе черты двух различных диалектов, ни один из которых не представлен в позднеавестийском» [4, 10].

Мы не привлекаем для этимологии слов ормури авестийский язык в архаичной части, не имеющей других иранских аналогов¹, привлечённый нами материал выглядит как восточноиранский. Если ормури и близкий к нему язык парачи, а также упомянутые согдийский и хорезмийский являются прямыми потомками позднеавестийского языка восточноиранского типа (это подтверждают наши предварительные глоттохронологические расчёты [2]), то это, как минимум, позволит уточнить значения тех или иных авестийских слов, а как максимум — реконструировать позднеавестийское состояние как полноценную языковую систему, а не как набор элементов, случайно попавших в текст. Наличие такого описания позволит отделить особенности текста от особенностей языка, определить случаи избегания омонимов, уточнить вероятности заимствований в те или иные стороны и т. п.

Поэтому требуется провести работы по насколько можно полному документированию ормури и парачи (а также, соответственно, ягнобского) — как языков, представляющих значительную ценность для иранистики и находящихся под угрозой исчезновения. К сожалению, автор не имеет возможностей для этого, но готов предоставить все материалы и контакты.

Сокращения

¹Примеры древнейших авестийских слов, не имеющих аналогов в других иранских языках:

Av. aši- n. 'eye (of an evil being)' (индоиранское, в других иранских только среднеперсидское в том же знач. — авестизм?) vs. Av. čašman- n. 'eye' (общеиранское).

Av. uši Ndu. 'ears' (индоиранское, нет в других иранских) vs. Av. gaoša- m. 'ear' (индоиранское)

Av. bayəntē 'they fear' (индоиранское, в чистом виде нет в других иранских) vs. Av. tarəṣ- 'fear (v.)' (общеиранское)

Av. aḍāiti 'he/she eats' (индоиранское, в чистом виде нет в других иранских) vs. Av. x'araiti 'he/she eats' (общеиранское)

Av. čurunaoti 'he/she hears' (индоиранское, в чистом виде из иранских отражено только в парачи) vs. Av. guš- 'hear (v.)' (общеиранское)

Av. aži- m. 'snake' (индоиранское, в других иранских только мунджи-йидга в том же знач. — авестизм?) vs. Av. mairya- m. 'snake' (общеиранское, кроме осетинского)

Av. vaēiti 'to hunt, chase' (индоиранское, в чистом виде нет в других иранских) vs. Av. čkairya- n. 'hunting-ground' (общеиранское)

Av. dyaōš Gsg. 'from the sky' (индоиранское, в чистом виде нет в других иранских) vs. Av. aṣma-, aṣman-, ašan- m., aṣan- m. 'sky' (общеиранское, кроме осетинского)

Av. agəni- f. 'fire' (индоиранское, в чистом виде нет в других иранских) vs. Av. ātar- m. 'fire' (общеиранское)

Av. kā 'how' (индоиранское, из других иранских только пашто) vs. Av. čū 'how' (общеиранское)

Arab. – Arabic; Av. – Avestan; Dard. – Dardic; Elr. – Eastern Iranian; Ind. – Indian; Ir. – Iranian; Kan. – Kaniguram Ormuri; Log. – Logar Ormuri; OPers. – Old Persian; Pers. – Persian; PIr. – Proto-Iranian, Skr. – Sanskrit; WIr. – Western Iranian; вах. – ваханский; зеб. – зебаки; ишк. – ишкашимский; й. – йидга; мдж. – мунджи; осет. – осетинский; пар. – парачи; сарык. – сарыкольский; сев.-курд. – северокурдский; сгл. – сангличи; согд. – согдийский; хор. – хорезмийский; хот. – хотаносакский; шугн. – шугнанский; ягн. – ягнобский; язг. – язгулямский.

Список источников

1. Андреев, М. С., Пещерева, Е. И. Ягнобские тексты с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик. Москва – Ленинград: Издательство Академии наук СССР. 1957. 392 с.
2. Быстров Д. М. Рабочие материалы по реконструкции ПИЕ [Электронный ресурс] URL: <http://alonecoder.nedopc.com/ling/PIE/index.html> (дата обращения: 04.07.2026).
3. Быстров, Д. М., Ястребов-Пестрицкий, М. С. Базовый словник прабалтославянского языка. Москва: URSS, 2024. 220 с.
4. Виноградова С. П. Авесты язык. / Языки мира: Иранские языки. III. Восточноиранские языки. Москва: Индрик, 1999. С. 10-37.
5. Ефимов, В. А. Язык ормури в синхронном и историческом освещении. Москва: Наука, 1986. 178 с. (The author used Logar data, but adds Kaniguram data from other sources.)
6. Ефимов В. А. Язык парачи: грамматический очерк; тексты; словарь. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2009. 269 с.
7. Ефимов В. А. Избранные труды и тексты по бесписьменным иранским языкам Афганистана и Пакистана (хазара, парачи, ормури). Москва: Институт языкознания РАН, Ереван: Школа демократии, 2024. 232 с.
8. Основы иранского языкознания. Т. I. Древнеиранские языки. / Ред. В. И. Абаев, М.Н. Боголюбов. Отв. ред. В. С. Расторгуева. Москва: Наука, 1979. 388 с.
9. Стеблин-Каменский И. М. Этимологический словарь ваханского языка. Санкт-Петербург: «Петербургское востоковедение», 1999. 480 с.
10. Трофимов А. А. Ударение в языках парачи и ормури в связи с афганским и его значение для иранской реконструкции //

Journal of Language Relationship • Вопросы языкового родства. 2022. 20/3. Pp. 222–252.

11. Фрейман А. А. Хорезмийский язык: материалы и исследования. I. Москва – Ленинград: Изд-во АН СССР, 1951. 122 с.

12. Цаболов Р. Л. Этимологический словарь курдского языка. I-II. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001, 2010.

13. Эдельман Д. И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков. Фонология. Москва: Наука, 1986. 232 с.

14. Этимологический словарь иранских языков (ЭСИЯ) / В. С. Расторгуева, Д. И. Эдельман; Ин-т языкознания РАН. Москва: Издательская фирма «Восточная литература» РАН; Наука – Вост. лит., 2000–2020. Т. 1–6.

15. Bailey H. W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge: University Press, 1979. 580 p.

16. Bartholomae C. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1904. 1032 p.

17. Benzig J. Chwaresmischer Wortindex / Johannes Benzig. Mit. e. Einl. von Helmut Humbach. Hrsg. von Zahra Taraf. Wiesbaden: Harrassowitz, 1983. 734 p.

18. Burki R. K. Maax a xway zabaan tah goor GaaDah zar zhiin? (Ormuri: Should we leave our Language at Deathbed?). Islamabad, 1999. 128 p. // (Contains the Swadesh-207 list at pages 57-72, with some mistakes because of misunderstanding of Swadesh meanings, such as puto ‘spit’ (a noun instead of a verb), ʔəppaw ‘bark’ (a verb instead of a noun), and some words skipped (drink, eat, bite).)

19. Burki R. K. Ormuri Dictionary: Ormuri to Urdu & English. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2022. 450 p. // (The dictionary contains around 6000 word forms, some articles about Ormuri history and geography, and a separate list of verbs. Available in electronic form from the author.)

20. Bystrov D. M., Yastrebov-Pestritsky M. S. 2020. Searching for the lexical core of Proto-Indo-European language // Вестник славянских культур. 2020. № 57. С. 183–200.

21. Bystrov D. M., Yastrebov-Pestritskiy M. S. The lexical core of Proto-Indo-European language: the complete Swadesh list // Libri Magistri. 2023. № 4 (26). С. 36–78.

22. Cheung, J. Etymological Dictionary of the Iranian Verb / Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 2. Leiden, Boston: Brill, 2007. 624 p.

23. Efimov, V. A. The Ormuri Language in Past and Present. / English translation edited by Joan L.G. Baart. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2011. 334 p. (Translation of Ефимов, В. А. Язык ормури в синхронном и историческом освещении. Москва: Наука, 1986, with a small etymological dictionary added, with etymologies extracted from the main text.)

24. Gharib, B. Sogdian Dictionary (Sogdian – Persian – English). Tehran: Farhangian Publications, 1995. 644 p.

25. Grierson, G. A. The Ōrmuṛī or Bargistā Languages, an Account of a little-known Eranian Dialect. / By Sir George Abraham Grierson, K.C.I.E., Ph.D., D.Litt. Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, vol. vii, No. 1. 1918. P. 274 [Электронный ресурс] URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-the-royal-asiatic-society/article/abs/ormuri-or-bargista-languages-an-account-of-a-littleknown-eranian-dialect-by-sirgeorge-abraham-grierson-kcie-phd-dlitt-memoirs-of-the-asiatic-society-of-bengal-vol-vii-no-1/5712E4FD7A1DA8E959EEE3E5D07EE756> (дата обращения: 01.06.2026)

26. Hallberg D. G. Sociolinguistic survey of Northern Pakistan. Volume 4: Pashto, Waneci, Ormuri. Reprinted 2004. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, 2004. 192 p. (Contains a wordlist similar to Swadesh's for Kaniguram Ormuri from 1988-1990 survey.)

27. Kanga K. E. A Complete Dictionary of the Avesta Language in Guzerati and English. Bombay: Education Society's Steam Press, 1900. 648 p.

28. Kanga K. E. An English – Avesta Dictionary. Bombay: The Fort Printing Press, 1909. 312 p.

29. Lorimer J. G. Grammar and Vocabulary of Waziri Pashto. Calcutta, 1902. 364 p.

30. Martínez J. Vaan M. de. Introduction to Avestan // Brill Introductions to Indo-European Languages. Vol. 1. Leiden: Brill, 2014. 160 p.

31. Morgenstierne G. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. I: Parachi and Ormuri. / Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning. Serie B: Skrifter. XI. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1929. 438 p. (Contains the description and a short dictionary of Logar Ormuri. Also contains some Kaniguram data and etymologies.)

32. Morgenstierne G. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. II: Iranian Pamir Languages (Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashimi and Wakhi). / Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning. Serie B: Skrifter. XXXV. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1938. 664 p. (Includes

more Kaniguram Ormuri data (marked as O1) in the English – Iranian dictionary.)

33. Novák Ľ: Jagnóbsko-český slovník s přehledem jagnóbské gramatiky. Ягнобй-чехй луғат ягнобй зивокй дастури фехрастипй. Praha (: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze), 2010. 284 p.

34. Ormuri Interlinear Texts: texts 1-51 from Logar, Afghanistan, recorded by V. A. Efimov / Editors: Hawbaker, Jeremy, Baart, Joan L. G. 2014. 144 p. (Excerpt from Ефимов В. А. Язык ормури в синхронном и историческом освещении. Москва: Наука, 1986, with interlinear English translation, word by word.)

35. Qawaid-e-Bargista (Ormuri). Second edition. Author of first edition Ghulam Muhammad Khan Popalzai. Second edition compiled, edited and published by Dr. Illahi Jan Burki. 2019. 256 p.

36. Raverty, H. G. A Dictionary of the Pukhto, Pushto or Language of the Afghans. London, 1860. 592 p.

37. Sims-Williams, N.; Durkin-Meisteremst, D. Dictionary of Manichaean Texts, Vol. III: Texts from Central Asia and China, Part 2. Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian. Turnhout, Belgium: Brepols, 2012. 276 p.

38. Trofimov, A. A. On the place of Parachi and Ormuri among the Iranian languages according to the data of annotated Swadesh lists. / Journal of Language Relationship • Вопросы языкового родства • 16/4 (2018). Pp. 277–292.

REFERENCES

1. Andreev, M. S., Peshhereva, E. I. Jagnobskie teksty s prilozheniem jagnobsko-russkogo slovarja, sostavlennogo M. S. Andreevym, V. A. Livshicem i A. K. Pisarchik. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR. 1957. 392 p. (In Russ.).

2. Bystrov D. M. Rabochie materialy po rekonstrukcii PIE [Electronic resource] URL: <http://alonecoder.nedopc.com/ling/PIE/index.html> (accessed 04.08.2026).

3. Bystrov, D. M., Jastrebov-Pestrickij, M. S. Bazovyj slovník prabaltoslavjanskogo jazyka. Moscow: URSS, 2024. 220 p. (In Russ.).

4. Vinogradova S. P. Avesty jazyk. / Jazyki mira: Iranskie jazyki. III. Vostochnoiranskie jazyki. Moscow: Indrik, 1999. Pp. 10-37. (In Russ.).

5. Efimov, V. A. Jazyk ormuri v sinhronnom i istoricheskom osveshhenii. Moscow: Nauka, 1986. 178 p. (The author used Logar data, but adds Kaniguram data from other sources.) (In Russ.).

6. Efimov, V. A. Jazyk parachi: grammaticheskij ocherk; teksty; slovar'. Moscow: Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN, 2009. 269 p. (In Russ.).

7. Efimov, V. A. Izbrannye trudy i teksty po bespis'mennym iranskim jazykam Afganistana i Pakistana (hazara, parachi, ormuri). Moscow: Institut jazykoznanija RAN, Erevan: Shkola demokratii, 2024. 232 p. (In Russ.).
8. Osnovy iranskogo jazykoznanija. T. I. Drevneiranskie jazyki. / Red. V. I. Abaev, M.N. Bogoljubov. Otv. red. V. S. Rastorgueva. Moscow: Nauka, 1979. 388 p. (In Russ.).
9. Steblin-Kamenskij, I. M. Jetimologicheskij slovar' vahanskogo jazyka. Saint-Petersburg.: «Peterburgskoe vostokovedenie», 1999. 480 p. (In Russ.).
10. Trofimov, A. A. Udarenie v jazykah parachi i ormuri v svjazi s afganskim i ego znachenie dlja iranskoj rekonstrukcii. / Journal of Language Relationship • Voprosy jazykovogo rodstva. 20/3 (2022). Pp. 222–252. (In Russ.).
11. Frejman, A. A. Horezmijskij jazyk: materialy i issledovanija. I. Moscow-Leningrad: Izd-vo AN SSSR, 1951. 122 p. (In Russ.).
12. Cabolov, R. L. Jetimologicheskij slovar' kurdsogo jazyka. I-II. Moscow: Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN, 2001, 2010. 688+536 p. (In Russ.).
13. Jedel'man, D. I. Sravnitel'naja grammatika vostochnoiranskih jazykov. Fonologija. Moscow: Nauka, 1986. 232 p. (In Russ.).
14. Jetimologicheskij slovar' iranskih jazykov (JeSIJa) / V. S. Rastorgueva, D. I. Jedel'man; In-t jazykoznanija RAN. Moscow: Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN; Nauka – Vost. lit., 2000–2020. T. 1–6. 327+502+493+415+566+463 p. (In Russ.).
15. Bailey, H. W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge: University Press, 1979. 580 p.
16. Bartholomae, C. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg: Verlag von Karl J. Trübner, 1904. 1032 p.
17. Benzig, J. Chwaresmischer Wortindex / Johannes Benzig. Mit. e. Einl. von Helmut Humbach. Hrsg. von Zahra Taraf. Wiesbaden: Harrassowitz, 1983. 734 p.
18. Burki, R. K. Maax a xway zabaan tah goor GaaDah zar zhiin? (Ormuri: Should we leave our Language at Deathbed?). Islamabad, 1999. 128 p. (Contains the Swadesh-207 list at pages 57-72, with some mistakes because of misunderstanding of Swadesh meanings, such as puto 'spit' (a noun instead of a verb), ɣəppaw 'bark' (a verb instead of a noun), and some words skipped (drink, eat, bite).)
19. Burki, R. K. Ormuri Dictionary: Ormuri to Urdu & English. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2022. 450 p. (The dictionary contains around 6000 word forms, some articles about Ormuri history and geography, and a separate list of verbs. Available in electronic form from the author.)

20. Bystrov, D. M., Yastrebov-Pestritsky, M. S. 2020. Searching for the lexical core of Proto-Indo-European language // *Vestnik slavjanskih kul'tur*. 2020. № 57. P. 183–200.
21. Bystrov, D. M., Yastrebov-Pestritskiy, M. S. The lexical core of Proto-Indo-European language: the complete Swadesh list // *Libri Magistri*. 2023. № 4 (26). P. 36–78.
22. Cheung, J. *Etymological Dictionary of the Iranian Verb* / Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Vol. 2. Leiden, Boston: Brill, 2007. 624 p.
23. Efimov, V. A. *The Ormuri Language in Past and Present*. / English translation edited by Joan L.G. Baart. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2011. 334 p. // (Translation of Efimov, V. A. *Jazyk ormuri v sinhronnom i istoricheskom osveshhenii*. M.: Nauka, 1986, with a small etymological dictionary added, with etymologies extracted from the main text.)
24. Gharib, B. *Sogdian Dictionary* (Sogdian – Persian – English). Tehran: Farhangan Publications, 1995. 644 p.
25. Grierson, G. A. *The Ōrmuṛī or Bargistā Languages, an Account of a little-known Eranian Dialect*. / By Sir George Abraham Grierson, K.C.I.E., Ph.D., D.Litt. *Memoirs of the Asiatic Society of Bengal*. Vol. VII, No. 1. 1918. P. 274 [Electronic resource] URL: <https://www.cambridge.org/core/journals/journal-of-the-royal-asiatic-society/article/abs/ormuri-or-bargista-languages-an-account-of-a-little-known-eranian-dialect-by-sir-george-abraham-grierson-kcie-phd-dlitt-memoirs-of-the-asiatic-society-of-bengal-vol-vii-no-1/5712E4FD7A1DA8E959EEE3E5D07EE756> (accessed 06.01.2026).
26. Hallberg, D. G. *Sociolinguistic survey of Northern Pakistan*. Volume 4: Pashto, Waneci, Ormuri. Reprinted 2004. Islamabad: National Institute of Pakistan Studies, 2004. 192 p. // (Contains a wordlist similar to Swadesh's for Kaniguram Ormuri from 1988-1990 survey.)
27. Kanga, K. E. *A Complete Dictionary of the Avesta Language in Guzerati and English*. Bombay: Education Society's Steam Press, 1900. 648 p.
28. Kanga, K. E. *An English – Avesta Dictionary*. Bombay: The Fort Printing Press, 1909. 312 p.
29. Lorimer J. G. *Grammar and Vocabulary of Waziri Pashto*. Calcutta, 1902. 364 p.
30. Martínez, J. Vaan, M. de. *Introduction to Avestan* // *Brill Introductions to Indo-European Languages*. Vol. 1. Leiden: Brill, 2014. 160 p.
31. Morgenstierne, G. *Indo-Iranian Frontier Languages*. Vol. I: Parachi and Ormuri. / *Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning. Serie B: Skrifter*. XI. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1929. 438 p. (Contains

the description and a short dictionary of Logar Ormuri. Also contains some Kaniguram data and etymologies.)

32. Morgenstierne, G. Indo-Iranian Frontier Languages. Vol. II: Iranian Pamir Languages (Yidgha-Munji, Sanglechi-Ishkashimi and Wakhi). / Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning. Serie B: Skrifter. XXXV. Oslo: H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), 1938. 664 p. (Includes more Kaniguram Ormuri data (marked as O1) in the English – Iranian dictionary.)

33. Novák I.: Jagnóbsko-český slovník s přehledem jagnóbské gramatiky. Jagnobŭ-chehŭ luŭat jagnobŭ zivoki dasturi fexrastipŭ. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, 2010. 284 p.

34. Ormuri Interlinear Texts: texts 1-51 from Logar, Afghanistan, recorded by V.A. Efimov. / Editors: Hawbaker, Jeremy, Baart, Joan L. G. 2014. 144 p. (Excerpt from Efimov, V. A. Jazyk ormuri v sinhronnom i istoricheskom osveshhenii. M.: Nauka, 1986, with interlinear English translation, word by word.)

35. Qawaid-e-Bargista (Ormuri). Second edition. Author of first edition Ghulam Muhammad Khan Popalzai. Second edition compiled, edited and published by Dr. Illahi Jan Burki. 2019. 256 p. (In Urdu.).

36. Raverty H. G. A Dictionary of the Pukhto, Pushto or Language of the Afghans. London, 1860. 592 p.

37. Sims-Williams N.; Durkin-Meisteremst D. Dictionary of Manichaean Texts, Vol. III: Texts from Central Asia and China, Part 2. Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian. Turnhout, Belgium: Brepols, 2012. 276 p.

38. Trofimov A. A. On the place of Parachi and Ormuri among the Iranian languages according to the data of annotated Swadesh lists. / Journal of Language Relationship • Voprosy jazykovogo rodstva • 16/4 (2018). P. 277–292.

ORMURI: THE PROBLEM OF LEXICAL DESCRIPTION AND NEW DATA

Dmitry M. Bystrov
Independent researcher
(Ryazan, Russia)

Abstract

This paper describes the challenges of lexical description of the Ormuri language (in terms of limited material, inconsistencies and ambiguities in sources, and the unrecognized structure of the language community – clan structure) and presents Swadesh-207 lists for Ormuri

(the two dialects separately, taking into account new data on the Kaniguram dialect collected in 2025 by the author) and Parachi. Avestan etymologies are provided for the Kaniguram dialect of Ormuri, indicating the differences with Proto-Iranian, Proto-Western Iranian and Proto-Eastern Iranian forms.

Keywords: Ormuri, Parachi, Swadesh, etymology, Avestan

Для цитирования: Быстров Д. М. Ормури: проблема лексического описания и новые данные // Libri Magistri. 2026. № 3 (37). С. 31–81.

Поступила в редакцию 29.07.2026